UVoice 峯鳴

SFU Bilingual Student Newspaper July, 2000 Issue 13 二〇〇〇年七月 第十三期

消暑特飲：藝術奶昔

Summer Coolant: Artistic Milkshake

目錄 Contents

編輯人的世界	3
EDITORIAL	3
NEWS 新聞	
龍舟！往前衝！	4
阿濃工作坊	4
POLITICAL EDUCATION 政治小天地	5
參與的重要	
FEATURES 專題	
說藝術	6
茶道	7
音樂劇	7
生活演繹	7
李玟專訪 — 表達愛情的藝術	8 - 9
AN INVITATION TO THE ASIAN HERITAGE MONTH 2000	10
THE CARTOONIST AND HIS ART	11
SUPPLEMENT 副刊	
逆境求存的新法	12
LIFE SKLLS & S.U.C.C.E.S.S.	13
紅葉詩	14 - 15
再見冰淇淋 — 序	15
視菲黑白	17
QUESTION U	18
ANSWERS FOR LAST ISSUE'S QUESTION U	18
電蟲世界	19
校園留言板	20

道歉啟示

由於第十三期的原稿硬本質素非常差，導致令讀者們閱讀時遇到不必要的困難，在此向各讀者道歉·

在同一期，由於疏忽，在第十三頁（副刊）中被刊登的一篇散文〈永恆地爲我而生的他〉出現排版上的錯誤，而出現一些前言不對後語的情況，在此向那位作者致歉·第一列及第二列應倒轉才是正確·

UVoice is a bilingual student newspaper under the Simon Fraser Student Society. If you wish to place an ad or to submit an article, please feel free to contact us.

Mailing Address:
UVoice Bilingual Student Newspaper
c/o SFSS MBC 2250, Simon Fraser University
8888 University Drive, Burnaby, BC
Canada, V5A 1S6
Office: AQ 2035a
Pager: 918-5236
E-mail: uvoice@sfu.ca

Circulation: 5000 copies
Frequency: Bi-monthly
Next Issue Deadline: August 26, 2000
西門菲沙大學峰鳴中英文學生報第十三期
SFU UVoice Bilingual Student Newspaper Issue 13

Copyright Reserved by UVoice Bilingual Student Newspaper
All contents in this student newspaper may not be used in any way unless you receive the permission from UVoice and the original writer of the article.

UVoice 峯鳴

CREDITS

Editor in Chief ▸ **David Wong**
Chinese Editors ▸ **Vivian Chiang**, **Florence Lui**, **Vincent Tang**
Assistant Chinese Editors ▸ **Regine Cheung**
Chinese Reporters ▸ **Sophia Hung**, **Gigi Lam**, **Maggie Lau**, **Irene Leung**, **Donald Lai**, **Yucca Tong**, **Judy Yu**, **George Zhang**
English Editors ▸ **Eric Simons**, **Cynthia Styles**, **Grace Wong**
Layout Director ▸ **Carol Cheong**
Assistant Layout Directors ▸ **Joseph Kwok**, **Eric Lu**, **Candi Yeung**
Typists ▸ **Oscar Huang**, **Mike Law**, **Sunny Mui**, **Vincent Tang**
Graphics Designers ▸ **Ken Yeung**, **Karen Wong**
Webmaster ▸ **Eric Chow**
Assistant Webmaster ▸ **Eric Lu**
Secretary / Treasurer ▸ **Queenie Chiang**
Marketing Director ▸ **Grace Wong**
Marketing Coordinators ▸ **Kelly Kwong**, **Helena Lao**, **Jennifer Yeung**, **Kit Yee Yu**
Special Event Coordinators ▸ **Helena Lao**, **Ida Mak**, **Carmen Yeung**
Contributors ▸ **Calvin Chung**, **Pearl Sin**, **Jenny Wong**
Special Thanks ▸ **Carson Au**, **Coco Lee**, **MAL**, **SFU School of Communication**, **Sing Tao Daily**, **Sony Music Canada**, **SUCCESS**, **Victoria Chen**
Advisory Board Members ▸ **Donna Fok**, **Derek Tsui**, **Patrick Wong**

編輯人的世界

咕嚕咕嚕巫師

夏日特飲：藝術奶昔

材料：『靈感』一茶匙
　　　『創意』四份一碗
　　　『表達』三百 CC
　　　『感覺』二百五十毫克
　　　『藝術細胞』半瓶

做法：請將所有材料放入攪拌機然後攪拌至糊狀，放入冰箱急凍一天。取出後放入一些『想像』，然後慢用。

『藝術』是無止境的。對我來說，藝術就是利用不同的東西，如鋼琴、畫筆，甚至我們的手和口，來把『沒有』變成『有』，將『有』變成一種另類的東西。一個『想』字，再加上『創意』和『表達』，對藝術來說都是必需的。只要有上述的元素，任何人也能夠成爲藝術家。藝術的核心在於令藝術多采多姿的原因。

從遠古時代的壁畫，中古歐洲的油畫， Leonardo da Vinci 的 Mona Lisa 肖像，至現代的抽象派；從只爲了和別人溝通及記載一些事情，到只有貴族才能享受，至現代某些人用來抒發及表達內心世界的一種途徑…無論怎樣說，人們都已經默認那是一種視覺上的藝術。我現在問你，頑童們的塗鴉，一幅由一隻猩猩所『繪畫』的『抽象』畫，那些算不算是一種視覺藝術呢？同樣地，如果你看了一幅你認爲亂來的畫，任何人也看不懂的『圖』，那又算不算是藝術？

我還有一個更有趣的例子。如果有人說所有聲音，包括雜聲、風聲、掃地聲等，也是音樂，你會有何反應？不久之前，有一位朋友告訴我有關一位非常另類的音樂家。他的名字叫做 John Cage。他說所有聲音都是音樂。在一場演奏會中，他竟然用四分鍾的時間對著鋼琴呆坐。在這短短的四分鍾裡，所有場內的聲音也被灌錄下來。這位獨特的音樂家推出了那次演奏會的 CD，當中亦包括了那四分鍾的『無聲彷有聲』。在這首『音樂』當中，所有的雜聲，包括怨言、咳嗽的聲音、觀眾移動身體的摩擦聲等，都全被灌錄。最諷刺的是，這些就是音樂（很有可能是極品中之極品）。

我記得有一次在朋友的家中看 Iron Chef ，一個非受歡迎的烹飪比賽。每次比賽都有兩位頂尖的廚師參加。他們要在一小時內，利用一種材料做題材，然後烹調出一個全餐（包括前菜，主菜及甜品）。當看這場賽事時，我實在不敢相信他們的在烹飪上的技巧。所有的烹調出來的都是一小時前即場想出來，而且均色香味俱全。雖然我不能品嚐到那些食物的『香』和『味』，但那個『色』已經令我大開眼界，口水長流。把靈感、創意，再加上有限的資源，令到舌頭、眼睛及鼻子得到無限的享受，就是烹飪的藝術。

寫到這裡也有些力不從心的感覺，因爲當開始寫這篇文章的時侯，我發覺要寫藝術真的是很困難。但如果只集中於某幾種藝術來說，或許你會更容易了解到藝術無限的可能性，而不像本文開端所介紹的食譜。

EDITORIAL

David Wong

As I look back to my childhood, I've attempted to find out reasons as to why I had to learn piano. One thing for certain is that I did not learn it because I loved it. Rather, I reasoned with myself that I was playing it to show off infront of others. Not infront of my own friends but to relatives and my parents' friends. The result would be my parents being so proud of me and I had no idea what was going on. I've never really known what art is. To be more specific, I never knew what playing the piano really is, until I started to expose myself to various types of music and experience music in new ways; like composition, improvisation, music studies and so on.

As I dig deeper and deeper into this area, I find that self-expression is an extremely important factor to music. Each piece of music has a certain way of expressing what the composer really wishes to express.

This idea of "expression" manifests in all other art forms including sculptures, paintings, poetry and those artistically designed flags, architectures, book covers, and all other things that are considered to be "non-art" form by most others.

What does a person need to be an artist? Basically everyone who has an imagination and creativity can be an artist. How much creativity or imagination you have is not relevant. I think it's impossible to have so-called "little imagination" or "little artistic feel," because everyone imagines everyday and everyone has his own unique artistic feel. For example, the way you dress yourself is a form of art. It can be a type of body art. You use different types of pre-designed and customized fabrics to cover your body, making yourself to be presentable in the public. When you think of how you prefer to let others see you, you are already using your own creativity to present yourself to the public.

One day, I came across with a very interesting website that talks about art. In it, this philosopher talks about two perspectives of art – objective and subjective. The differences between the two, I would rather not discuss further as they will take, perhaps, the whole 20-page of this newspaper to discuss it. Yet, I would like to leave you with a reference. It is from The Last Testament, Volume 3, #24, by Osho, a philosopher.

I could never imagine that someone can see these two perspectives as I've only considered art as a purely subjective matter. As I investigate deeper into Osho's explanations, although they gave me doubts to certain points, they never seized to amaze me how much a human brain is capable of in the creation of art. The infinite possibilities of art can be a motivator to artists who are infamous, including those of who passed away for centuries.

Perhaps art can be described as a milkshake: we use several ingredients and mix them together with a blender. In art, we use creativity, imagination, dreams, and inspirations and so on. The amount is infinite. We combine all these ingredients together using our brain. With our acquired skills as the container, we create an art piece into the world, presenting and expressing our thoughts and messages to the world.

龍舟！往前衝！

撰文：咕嚕咕嚕巫師
攝影：Victoria Chen

序幕

第十二屆的 Alcan 龍舟節於六月十八日假 Plaza of Nations 下午六時完滿結束。在這三天的賽事當中，照耀大地的太陽，人山人海的場地，多姿多采的節目，令到整個節日散發出比上年更興奮、更熱鬧的氣色。

不論在那一處舉行的龍舟比賽，主角當然是在賽事中的每一位選手。這一次由 Alcan 主辦的亦不例外。當比賽快要開始時，在岸邊的人群便會靜心地把焦點集中於在龍舟上的每一位鼓手、舵手及其他選手。

吶喊指揮

衝

"Starter has the race!"

外來的雜音已變成一片寧靜。所有參賽者已把任何事拋諸腦後。

"Approach the starting line!"

每一條龍舟緩緩地移至起點。

"Racers, are you ready?"

"Attention, please!"

現在，任何東西再不能分散選手們的注意力。現在，他們腦海中只有一個共同目標－勝利。

一聲震九天的巨響，選手們便本能地利用雙手把緊握的槳插入水中，再利用身體的扭力划。同時間，二十片槳將龍舟往前推進，而鼓手和舵手亦同時開始他們的首要任務：打節拍及控制方向。

"ONE-TWO-THREE-FOUR-FIVE-SIX"

"Up-Two-Three-Four-Five-Six-...-Fourteen-Ready-And-REACH-REACH-REACH"

六次猛烈地撐，然後再急速撐十六次。船已起步，朝著六百五十米前的終點前進。每個人所發揮的 90% 力量把龍舟的速度推近至極點。在鼓手的指揮及舵手的協助使所有船員的動作配合起來，務求動作一致。

同心協力

"Power Ten in THREE-TWO-ONE"

"ONE-TWO-THREE-...-NINE-TEN-REACH-REACH-REACH"

將力量爆發增至 100%，推向極速…

還有三十米，賽事便完成。鼓手大喊："Finish! One Hundred and Ten Percent!"他們並未鬆懈下來。就在此時所有船員不約而同地大喊，船身亦隨著喊聲之威猛烈地往前衝。所感受到的並不是 Power 10 中 100% 的衝力及速度，而是真正 110% 的爆炸力。接近終點，他們更落力地划。不要放棄。到了最後一刻也不要放棄。現在，沒有任何事會比勝利更加興奮。

激烈水戰

大賽過後

水戰－一項非常「重要」的賽後活動。在船上，一經開始，沒有人能夠控制，沒有人能夠逃避。有槳的，他們仍有還擊之力，但可憐舵手和鼓手，他們只有像一些手無寸鐵的戰犯，被無情的海水淋濕。其他坐在船中的，仍繼續他們殘酷的水戰。一些興起的突然站起來，像深水炸彈般投入水中；換來全場喝采。（突然想起一個問題：為何總是一些身形大的人才會跳呢？）

回想起過了三個多月的艱苦時光。歷盡日曬雨淋的天氣，嚴寒火熱的氣溫，一切所做的就是為了這個比賽。當看到閉幕禮在場的每一位選手臉上的笑容時，在過往所受到嚴厲的訓練，他們心想一切也是值得。

走的走，留的留。所謂「天下無不散之宴席」，時間亦不會停留。難捨難離的感覺在所難免。所留下的，或許是那些容易被時間沖淡的回憶吧。

STUDENT BENEFITS

RESTAURANT DISCOUNTS

Informaton provided by Donna Fok

Recently, we have received an e-mail regarding restaurants that are willing to offer discounts to SFU students! As a student newspaper, it's also our duty to bring up the good news to our faithful readers. The following is just a small portion of the ever-expanding listings of restaurants and all these information are from the EUSS Grub Club - a restaurant listing of local (to SFU) restaurants that are willing to give SFU students discounts. In the near future, there will be an official Grub Club website launched to the net and we will bring up the website when we receive such information.

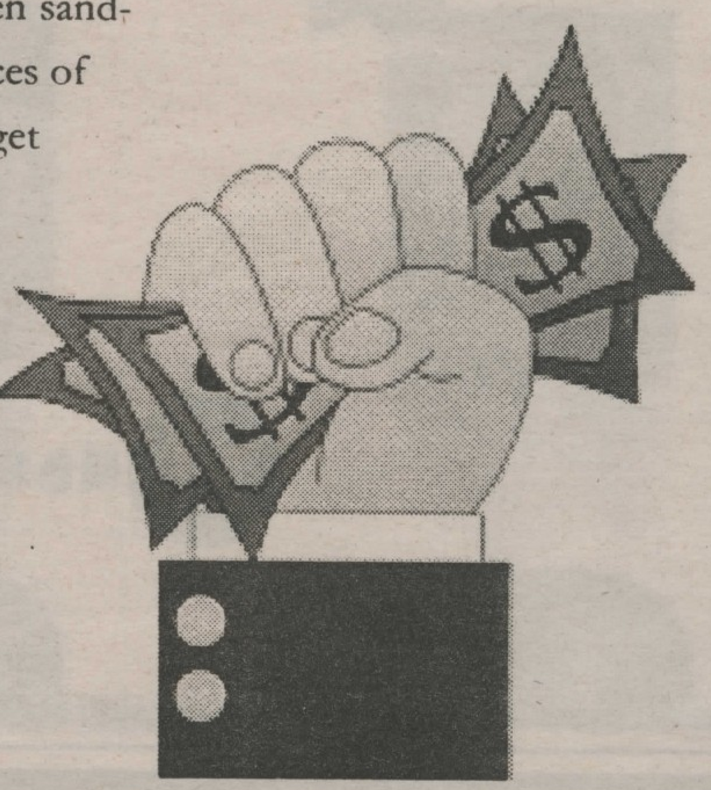
Haru On Hastings (Japanese restaurant)
Address: 6555 Hastings (at Kensington)
15% off the lunch and dinner menus. They also have a decently priced lunch buffet.
Direction: *Enter through the Hastings Golf Centre doors.*

Bentei Sushi (Japanese restaurant)
Address: 5-5901 Broadway (Burnaby)
10% off all orders after 3pm. This is a little further, but has good food at a reasonable price. Check them out.

De Dutch Pannekoek House
(breakfast/lunch place)
Address: 6651 Hastings Street
10% off all orders. Haven't tried it yet, but I know someone who's been there a few times. I suppose repetitious visits are a good thing.
Note: *You have to enter it from the back (a little tough to find from the front).*

Church's Chicken
Address: 555 North Road.
Buy a chicken sandwich & small fries, get another chicken sandwich free OR Buy 2 pieces of chicken & small fries, get another 2 pieces free.
Note: *Limit one discount per person per visit.*

You are REQUIRED to present your SFU photo I.D. to have these discounts honored.



阿濃工作坊

山上書生

經過峰鳴的主編 David 提議，由特別活動小組幹事 Ida 籌備，期待已久的阿濃工作坊於六月十五日七時正假西門菲沙大學內 WMX 3510 舉行，主題是散文寫作。如阿濃先生所說，是一個可讓他任意馳騁的題目。所以，他講解的方式亦與　不同。滿以為因他身為教師，必定是散文分析、各樣的句子結構、抄不完的講義，好像上課一樣。事實上，大家別被工作坊這個名字嚇唬了，當日阿濃先生只帶了幾篇散文和我們欣賞及分享，一點「工作」的味道也沒有。各篇文章的作者均是現代作家，沒有艱深的文字，隨著阿濃先生口中不徐不疾的讀來，眼中所看的，耳中所聽的，都是一種享受。每讀完一篇文章後，都有一段時間讓與會者發問，而阿濃先生則盡量解答。歷時一個半小時的工作坊亦只好暫時結束，留待下次再請阿濃先生帶領我們踏入文學的領域。

參與的重要

Teresa Chiu

『畢業等於失業』已成爲城中名句。大家埋怨政府施政失誤，忽略了學生們畢業後的福利。而大學教育只著重理論和思考的培訓，缺乏在工作技巧的磨練，技術專才也只好被動外流覓理想了。在金錢和資源不足的情況下，政府也只好先安撫那反對聲音最大的一群了。

身爲學生的我們，想政府了解我們的需要，繼而推行一些有利學生的政策，我們必須擁有積極參與的精神。怎樣參與？例如多讀新聞，了解政府的運作；多參與一些政黨的活動，多表達對政策的意見。這樣不但可以讓政府知道學生的需要，也可以擴闊我們的視野，學到書本以外的知識。此外積極參與可以增加大家對社會的了解，認識多些人。這樣無論對找工作和個人成長都有莫大效益。

與其埋怨就業困難，不如積極參與以影響現有的政策和稅制。就以快速渡輪和醫療架構爲例，這些東西好像對學生無直接影響，但政府浪費了的資源，其實可以有效地運用在創設公職，和加強大專教育質素。爲什麼政府可以任意妄爲，妄顧納稅人的利益呢? 只因爲關心政策和反對的聲音不夠。怎樣才可以改善這種官僚政治？只有積極參與才可。我們可先從閱報開始，多關心時事和了解政府的運作。

對政府的運作有一定的認識，就算日後不打算從政，也會對選科和就業有一定的幫助。何解？當我們選科時，可以考慮政府在大學各學科的撥款傾向，將來會創設哪門專科的公職，發展哪一類行業等。此外，主修政治和管理的同學，更可以間接地從閱報培養出政治意識，對搜集資料和寫文章舉實例也有很大幫助。

若大家參與政黨活動，不但可以認識從事不同行業的人，還可以建立社交網絡及了解各行各業的基本運作。而有意當公務員的，更可以多了解政府架構及行政運作；應徵的時候，當被問及有關的問題，就可以應用從參與中得到的知識了。再者，積極參與對學習做人處事亦有幫助。況且，作爲學生的參與時以學習爲旗號，犯錯時也有原諒的地步。中國人常給主流社會認爲政治冷淡; 學生們一般也是給人一種只顧唸書，工作，娛樂的一群，對社會，政治，民族主義缺乏認識和關心。如果可以多看報，多關心及參與政治，不但可以擴闊大家的視野，得到書本以外的知識，更可以對唸書和就業有所幫助。

多看新聞和評論之際，也可以於課餘時參與一些政黨的活動，讓我們更認識政黨的基本運作。因爲大部份議員都有政治背景，而參與政黨的活動能使大家發表對政治及其策的意見，繼而間接地影響候選人認定未來政岡的方向。在大選時，可就候選人的政岡去投票。此外，多接觸政客，也可以學到談話的技巧。

the river club

Richmond's Affordable Country Club

* Tennis Courts
* Squash Courts
* Racquetball Courts
* Table Tennis Center
* Fitness Center
* Indoor Heated Swimming Pool
* Health Spa
* Fitness Classes And Programs

The River Club
11111 Horseshoe Way
Richmond B.C. V7A 4V1
Tel: 272-4490 Fax: 272-0738

www.river-club.com

黃耀華、羅便臣特許會計師事務所
Wong Robinson & Co. Chartered Accountants
CA

黃耀華特許會計師
PATRICK WONG C. A.

• 海外資產申報法資詢
• 填報個人公司稅表
• 新移民稅務策劃
• 物業買賣收租稅表
• 新開辦生意諮詢
• 商業移民申請
• 公司會計核數年結
• 協助解除條件

(國、台、粵、英語服務)

本公司並設定期講座
• 小型生意會計須知　• 新移民稅務常識
請電：739－9500 查詢報名

溫哥華辦事處：
1708 W. 6th Avenue Vancouver, B. C. V6J 5E8
Phone : (604)739-9500
FAX : (604)739-9394

列治文分行：
Richmond Professional Centre
7871 Westminster Highway Richmond, B. C. V6X 1A4 Canada
Phone : (604)303-0485

說藝術

寒墨

說起藝術，你聯想起什麼？是達芬奇的「蒙娜麗莎」、畢加索的抽象派作品？或是貝多芬的第九交響曲、柴可夫斯基的“天鵝湖”？又或是莎士比亞戲劇、惠特曼的詩歌？還是卓別林的電影和帕瓦羅蒂的歌聲？

從遠古人類居住的洞穴中發現了被看作是藝術雛形的各種栩栩如生的繪畫和圖騰：五千年前建造的金字塔更是以其簡單優美的幾何形狀構造出讓後人無比震撼的建築藝術。古中國早在幾千年前就能生產精美的陶器和銅器。這一切都標誌著藝術幾乎和人類文明存在了同樣久。隨著人類社會長久以來的蛻變，許多文化也被遺失在歷史的長河中，但藝術卻從簡單到複雜，從直線到曲線，從規則到無序，從寫實到抽象，從古典到現代間往返變化和發展；其涵蓋範圍，社會地位，和人們對他的依賴程度都隨著時間的推移而有增無減。也許，藝術早已成為人類文明不可或卻的部份。然而，藝術是一種怎樣的東西呢？它有什麼魅力？它是如何潛移默化的影響著我們的生活？抱著對藝術的種種疑問，UVoice 峰鳴學生報社進行了一次小型的問卷調查，主要的調查對象是校內的華人學生。由 Regine 和 Carol 兩位報社工作人員負責在學校各處以及 Internet 上調查訪問。經過兩位漂亮、勤奮的小姐一番努力，共收得三十幾份問卷，其中有些頗有趣的答案和獨到的見解。當中也反映了一些當代華人大學生對藝術的看法。在這裡跟大家分享一下。

問卷共有四條問題：

1) 對你來說，藝術的定義是什麼？
   How do you define arts?
2) 藝術在你的生命中佔了什麼位置？
   How much do you place arts in your life?
3) 你覺得流行音樂是一種藝術還是一種商業產品？
   Do you think that pop music is a kind of arts or a kind of commerical products? Why?
4) 你覺得藝術應該帶給大眾共鳴，還是保留個人風格(在不被大眾明白的前提下)？
   Do you think that arts should be understandable by public, or should maintain the artists' individuality (in the sense that those arts are not understandable by public)?

對第一條問題,問卷上的答案可以說是精彩紛呈。被訪者們提到各種各樣藝術的定義。看來，藝術並沒有一種所謂公認的定義。雖然被提到的東西很多，可仍有44%的被訪者認為「藝術是用來抒發感情的手段」。這說明大家在這一點上頗有共識。其次，29%的被訪者覺得藝術是「抽象，難以描述的」，甚至有人說藝術是「虛無的」，也就是說相當的人感到用言語去描述藝術的困難。其實，筆者也完全認同這種觀點，平時人們說起「藝術」，無外乎是指書畫，音樂，舞蹈，戲劇等等。可是每當問起什麼是藝術時，也真是一時半會摸不著頭腦。尋根問底，我覺得是因為藝術的範圍太廣，似乎不在而其實無所不在。生活中處處滲透著藝術，以至於一下不知從何說起。另外，有大約23%的人認為藝術是「美的」、「讓人舒服的」、「值得欣賞的」東西。17%的人覺得藝術「難以明白」或是「不直接的」。17%的人感到藝術是「藝術家和文化人的事」或是「藝術是高檔的東西”。15%的人認為藝術應該「帶出訊息」。其他的觀點還有「藝術是一切有保留價值的東西」、「藝術是有創造性，有設計性的東西”：「藝術是一種文化」，琳琳種種的答案都很有道理。筆者就藝術的定義查閱了辭典。當中有三方面的定義：

1) 用形象來反映現實但比現實更典型的表達方式，包括文學，繪畫，雕塑，建築，音樂，戲劇，電影等(表達，抒發，典型)
2) 富有創造性的方式、方法（創造性）
3) 形狀獨特而美觀的（美）

筆者個人認為，人類對美或美麗的事物的追求是藝術的第一個定義。一個人很難對缺乏美感的作品產生共鳴，就像難吃的食物很難勾起人的食慾。當然，不美的東西也許會在一段時間內受人矚目甚至成為焦點，但畢竟對美的追求才是人的天性，只有美的東西才能抵上時間的洗禮。因此，歷史遺留下來的藝術品大都極具美感的緣故。其次，藝術是一種表達方式，不論作者想通過藝術表達些什麼，藝術作品本身不能是空洞的。無內涵的“藝術”必然缺乏生命力，這就像空心的樹會死，沒有思想的書索然無味一樣。至於“藝術是藝術家的事”或是“藝術是高檔的東西”的觀點，筆者並不完全認同。藝術是一個很主觀的東西，朱光潛先生在〈當局者迷，旁觀者清藝術和實際人生的距離〉一文中說：「一個周朝的銅鼎或是漢朝的瓦瓶在當時不過時盛酒，盛肉的日常工具，在現在卻變成了稀有的藝術品」。那些當時鑄鼎，造瓶的工匠在我們今天看來，都是優秀的藝術家。從中可見，在藝術家與普通人，所謂高檔和低檔之間並無清楚的界限，全憑個人的感觀和角度，正所謂青菜豆腐，各有所好，何謂貴賤？

第二條問題，有35%的人說「藝術是人生中重要或是很重要的部份”，26%的人則回答「藝術佔人生很少或極少的比例”，剩下39%的人認為藝術在生活中佔的比例是「一般」或「不確定」。很明顯，大多數人認為藝術並非生活中的重要部份或是必不可少的。再仔細閱讀答卷上大家對此問題的解釋，便發現了一很有趣的現象：幾乎全部認為藝術佔人生「很少，極少」或「一般，不確定」的被訪者，大都提到以下的原因，「不懂藝術」，「不是藝術家」，「沒有藝術細胞」，「平時很難接觸到藝術」或「沒有藝術技能」。似乎在不少人印象中，藝術是那些在畫廊，美術館，音樂廳，歌劇院才能欣賞到的東西。而那些認為藝術重要的人，則都提到藝術是用來「放鬆緊張生活，讓人享受，提高涵養，和令生命更精彩的東西」。比如一位叫小婷的被訪者談到，「藝術是在有空閒時用來欣賞， enjoy 的一項環；是用來調劑平時繁忙的生活方式的」。當然，對大多數人來說，我們不以藝術創作為職業，平日必須顧及學業、工作、生計等惱人的俗務來維持我們基本的生活需要。有時一個星期的休息時間也就是那可憐巴巴的十幾個小時，要說經常出入畫廊，美術館，音樂廳，歌劇院一類的藝術場館的確不是一件簡單事。然而，藝術絕不僅僅存在於這些地方。電影，相信大家都不陌生吧？電影也是藝術的一種，雖然近十年來商業化嚴重，但當中仍不乏藝術氣息濃厚的作品。平時街上一件精美的工藝品，一款華麗的首飾，一襲高雅的晚裝都是藝術品。休息時聽一支喜愛的音樂，無聊時讀一篇合口味的文學作品，在摩天大樓間欣賞一座雕塑也都是一種藝術的享受。就看 SFU 的校園，其實也隨處可見各種油畫，板畫，雕像，照片，園藝。而且SFU本身的建築群就是一個傑出的藝術作品。當你在AQ中間的草地上仰望頭頂四四方方卻無比開闊的天空時，也是一種藝術的陶冶。藝術充滿了生活的每一個角落，只在乎你願不願意以藝術的眼光去看這些美麗的東西，願不願意在這些隨手可得的藝術中尋找生活的樂趣和藝術的享受。

關於第三條問題，被訪者眾說紛紜。38%的人說流行音樂是商業產品，24%的人說流行音樂是藝術，其他38%的人則說兩者兼有。覺得流行音樂是商業產品的人基本認為「流行音樂聽起來大同小異」、「以商業利益為大前提」，「流行音樂只重視銷量，粗製濫造」。一位叫Betty的被訪者這樣描述：「流行音樂是商業產品，因為它是短暫的。通常，流行音樂只維持一段很短的時間，它沒有帶出任何訊息。」而持相反意見的人認為流行音樂的本質是音樂，又有許多人欣賞它，所以應該是藝術。至於流行音樂中的商業性則是社會現狀帶來的必然。比如一位知名不具的被訪者的精妙見解提到，「流行音樂是藝術，因為畢竟是創作出來的。現今社會裡已經很難找到『非商業產品』了。」我個人也聽很多流行音樂，誠然，當中有許多水準不高的作品，但無可否認，其中也有些很棒，很藝術的歌。若說全部的流行音樂都是低水準、粗製濫造，未免有失公允。每個時代都有當代的流行藝術，從古時候便有「陽春白雪」和「下裡巴人”的區別。流行本身就是一種藝術，當中定然有許多濫竽充數的劣品。然而，經過時間的沉澱，當中優秀的作品就變成了傳世的經典。而商業化的問題，只不過 20，21 世紀是商業空前發達的時期，於是這個時代的流行音樂便不可避免的和其它東西一道染上了「銅臭味」。商業產品和藝術沒有本質上的衝突。商業產品可以很藝術，藝術也可以變成商品，相互並不排斥。就如一位知名不具的被訪者說的：「Music ｏ黎ｏ家嘛，算 arts ｏ既。不過同時又 sell 得，所以都好 commercial ｏ既！ｏ甘 classical 都 sell 得啦，ｏ米又係 arts！」

最後一個問題是有關藝術風格和藝術創作對象的。53% 的人認為藝術應該體現個人風格而無須顧忌大眾共鳴。15%的人認為藝術應以大眾共鳴為目標。其它32%的人則認為藝術應該兩者兼顧。大部分人覺得藝術應該以個人風格為主，因為「藝術應該保存 originality」，「藝術風格因人而異，沒可能讓所有人接受」，「如果藝術要顧忌大眾共鳴，所有的藝術將會大同小異”等等。而反對者則說「沒人看得懂的藝術沒什麼意思」。而走中間路線的人也提出了耐人尋味的論點，比如Maggie認為：「藝術創作者不應該故意把藝術變得難以明白，也不應該故意迎合大眾的口味。」這段評語真是精彩。我覺得，藝術是一種表現手法，如果創作者只不過自己娛樂一番，抒發自己的感情，那何必追求大眾共鳴呢？假如作者要以作品渲染氣氛和宣傳思想，或是吸引欣賞者，那大眾共鳴就是作品必不可少的特質。目的不同，手法自然不同。

> 『你只是變成了一支笛子，一支中空的竹子，宇宙透過你而發出美妙的歌聲，你唯一的功夫就是不要去製造任何的障礙，你只要允許宇宙穿過你。你只要放鬆，讓宇宙的流帶著你走，然後這個客觀的藝術就被創造出來了。』
>
> 奧修

一口氣看完全部問卷，不禁覺得酣快淋漓。眾多精闢的答案和論證不斷啓發著我的思維。經過一番思考，再看看別人的意見，才發現一個腦子思考的局限性。提出問題讓大家思考，再發掘別人的觀點，從中學習，正是我們發起此次問卷調查活動的目的。當然，我們調查的範圍不很廣泛，只限於青年華人大學生，所以調查結果也必然有其片面性。不過，這沒有關係，我希望這個活動起到拋磚引玉的作用，讓大家能重新發現和思考藝術。畢竟，了解，欣賞，享受藝術會讓我們的人生更充實，更完整。

茶道

Donald

琴棋書畫，戲文舞曲這些傳統的藝術在東方固然大放異彩，但在西方也有這些藝術的存在。而且，現在的東方藝術，已經和西方互相比照，截長補短。唯獨是茶道，一直保持其獨特性，成爲東方獨一無二的偉大藝術。茶道可以流傳千年，歷西方之文化衝擊而不倒，經各朝之政治動蕩而不斷，蓋因其有觸動人心的美感，止渴生津的奇效，和安心寧神的功用。

所有藝術都是從生活演變出來。茶道就是喝茶的藝術。人們常以爲茶道是一種很高深，很難學的藝術，其實是大錯特錯。吃和喝本就是人生最基本的需求，茶道說穿了，也只不過是將美味的茶水送進口中。但是茶道卻將這個簡單的過程賦予豐富的美感就殊不簡單了。我們平日在酒樓喝茶，並不是茶道；但是在一個茶會中喝茶，卻是茶道。雖然喝的茶可能都是一樣，但過程就大大不同，可見過程和場所是影響茶道美感的主要因素。酒樓中所用的茶壺，茶杯都只是普通瓷器，被千人嚐，萬人飲。茶葉都是大量入貨，良莠不齊。沖出來的茶水又不是經茶道的沖泡過程，往往不能將茶的原味完全發揮。反觀茶會的茶，用的是高尙茶具，穿的是傳統禮服。而且多數在清幽之地舉行。例如日本，傳統的茶會多在佈置優雅的小屋舉行。與會者必須身穿和服。茶具一應俱全，有用以攪拌茶葉和水的茶筅，煮茶的炭爐，盛茶的茶碗，舀水的水杓，盛水的水罐。單是看茶具，衣服和風景，已令人精神爲之一爽。

茶道並沒有特定要某種茶葉作爲標準，因爲茶有不同的類別，各有千秋，沒有一種茶葉可以鶴立雞群。茶葉可以依據茶色粗分爲綠、白、黃、青、紅和熟茶六種。較爲我們熟悉的有綠、青和熟三種。綠茶的代表首選龍井。沖泡之後的龍井，茶色猶如春草，香味撲鼻而來。入口微澀，卻又有苦盡甘來之妙。來自台灣的朋友，相信對青茶絕不陌生。南投縣內高山地區特產的凍頂烏龍茶，其香味會因採收的季節以及茶樹的樹齡而有所變化。高級的凍頂烏龍茶味道醇濃，飲後會由喉嚨湧出甘甜的清香。若說青茶爲台灣人熟悉，那麼香港人對熟茶應該瞭若指掌。多數廣東酒樓都是以普洱奉茶。普洱茶葉像酒一樣，放得愈久愈醇。此茶除了味美香濃，亦具有止渴、解酒、止吐及幫助消化的功效，有去油解膩之用。吃完一些油膩的菜色，一杯在手，何以尙之?

茶道是一個令人靜下心來，體驗人生的藝術。中華民國茶藝協會就以清，敬，怡，真爲茶道要旨。清講求心境之清寂，寧靜，明廉，知恥。敬乃對人尊敬，對己謹慎，顯現於形表者爲誠懇之儀態，無輕藐虛僞之意。怡旨在啓發生活情趣，培養寬闊胸襟與遠大眼光。真在於啓發智慧與良知，使人人在日常生活中澹泊明志，儉德行事，臻於真，善，美的境界。由此可見，茶道非但是飲食的藝術，更是提高生活品味，領悟人生至理的方法。在現代這個轉變神速的世界，生活節奏緊張，功利主義充盈社會。若能拋卻俗務，在家中靜下心來沖泡一杯好茶，可能有更深一層的生活體驗。

音樂劇

美芝

Cats, Evita, Hair, The King And I, Lés Misérables, the Phantom of the Opera... 你有沒有看過以上的音樂劇? 你又有沒有聽過它們著名的歌曲，如 "Shall we dance?"，“Memory” 及 “The Phantom of the Opera” 呢？

音樂劇不但包含了歌唱和樂器演奏，它更融合了舞蹈和戲劇的表演藝術。音樂劇源自Operetta，一種在十九世紀末至二十世紀初在巴黎和維也納興起的歌劇。別以爲 Operetta 跟opera seria 同樣，是一種神話色彩濃厚而又多以悲劇結終的歌劇。其實， Operetta 是從一種較輕鬆的歌劇 Comic Opera 而來的。 Operetta 後來更被美國人發展爲音樂劇 (Musical)。由於美國的劇院主要聚集在紐約的百老匯，因此「百老匯音樂劇」 (Broadway Musicals) 漸廣爲人知，時至今日更成爲音樂劇的代名詞。

當時，美國盛行一些劇情簡單，輕鬆惹笑的歌舞喜劇 (musical comedy)。劇情多是浪漫愛情，喜劇收場;加上熱鬧歌舞、唱唱跳跳，歌舞喜劇便輕易成爲主流。但作曲家 Jerome Kern 在1914年開始製作一連串反映現實的音樂劇。1927 年的 Show Boat 便是其中的代表作。 Show Boat 是一個關於流浪藝人的故事，內容涉及種族，未婚媽媽和酗酒問題。自此，音樂劇的歌詞變得更有深度和意義。 同時一些背景音樂如爵士 (Jazz) 和搖滾 (Rock & Roll) 亦出現在音樂劇上。例如 1968 年的 Hair 便運用了充滿活力的流行樂。雖然 Hair 不著重劇情，表演大膽，但對近代的音樂劇卻影響深遠。1971 年的 Jesus Christ Superstar 也正受其影響而運用了搖滾樂。

雖說音樂劇是源於歌劇，可是它們給人卻截然不同的感覺。歌劇比較傳統和歷史悠久，最初也只有皇室和貴族才有欣賞的份兒。加上古典音樂很多是用外文如意大利文唱出，給一般大眾難以親近的感覺。反之，音樂劇的背景和音樂較有現代感，因此易爲大眾所接受。隨著百老匯的音樂劇變得國際性，加上大型宣傳如印製T-恤、帽子、紀念刊，電台和電視的落力吹捧，把音樂劇迅速帶到大眾當中。很多本來不認識音樂劇的人也會受感染而一看。音樂劇不再局限於在百老匯穿華衣美服的上流人士觀看。

在大眾的眼光中，音樂劇的娛樂性佔了一個很重要的位置。他們會被 Cats 的熱鬧、 The Phantom of the Opera 的華麗(那著名的水晶燈!)和 The King and I 的浪漫所吸引。一方面有些劇迷會覺得那些過分堂皇的舞台設計會令觀眾忽略音樂戲本身的藝術性。但另一方面，能讓普羅大眾有機會欣賞這種藝術也不失爲一件好事。況且大家都在學習當中，何妨多看幾次音樂劇? 培養了興趣，便自然懂欣賞和品評。如聞名的 Lés Misérables 佈景簡單卻大受歡迎。不也證明現在的觀眾不只注重視覺享受嗎?

音樂劇百花齊放，大家不妨欣賞不種類型的劇目。假若覺得百老匯的大製作太昂貴，說不定本地製作能帶給我們意外收獲呢!

生活演譯

Yucca

「戲如人生」正是舞台劇的寫照。舞台劇一方面集結了台前幕後各成員的努力，另一方面又演譯了人類生活的種種面貌。而愛情便是舞台劇其中一個永恆不朽的題材。

「情情色色」，一個短短的生活小品，湊合了幾段的愛情故事，道盡情愛的動人之處。當中又以「小娟的不寄的信」最爲成功。故事以一名學生暗戀一位男老師的過程爲主幹，再以充滿少女情懷的生活瑣事穿插其中。小娟在表露她對男老師的情意時，以一張張的小貼紙拼出她對男老師零碎的印象，手法表現得輕鬆活潑。其後小娟決意寫一封「不寄的信」給那位老師，並且故意不選讀他的科目，才令自己從暗戀中走出來。最後她甚至忍心把平日傾訴心事的玩偶也送給好友，決意向這段不開花的戀情說再見。

而另一齣舞台劇「三人行」是描述一對曾經相愛的夫婦，爲了種種生活瑣事而爭執，鬥氣，鬧分手。這些題材對我們來說並不陌生。劇中在勾畫父母與子女兩代的關係時，那犧牲與感激，諒解與喜悅的情懷無不扣人心弦。

很多從未接觸過舞台劇的人喜歡把它冠以藝術之名，令人生畏，敬而遠之。其實說穿了，舞台劇只不過是一種表達生活的手法而已。

李玟專訪

表達愛情的藝術

Teresa Chiu / Sophia Hung

生於香港長於美國，李玟自小受著中西文化的薰陶，這對她的歌藝有著深遠的影響。李玟有著一段戲劇化的入行經歷。因爲把媽媽的車子撞毀，喜歡唱歌和跳舞的李玟便參加了香港新秀比賽去賺取獎金以彌補意多的損失。24 歲的李玟最大的心願是能打入國際市場，與 Witney Houston 齊名，爲中國人爭光。以下的訪問內容是關於李玟對藝術的看法。

峯： *你對這次來加拿大舉行簽名會有什麼樣的目標和期望呢？*

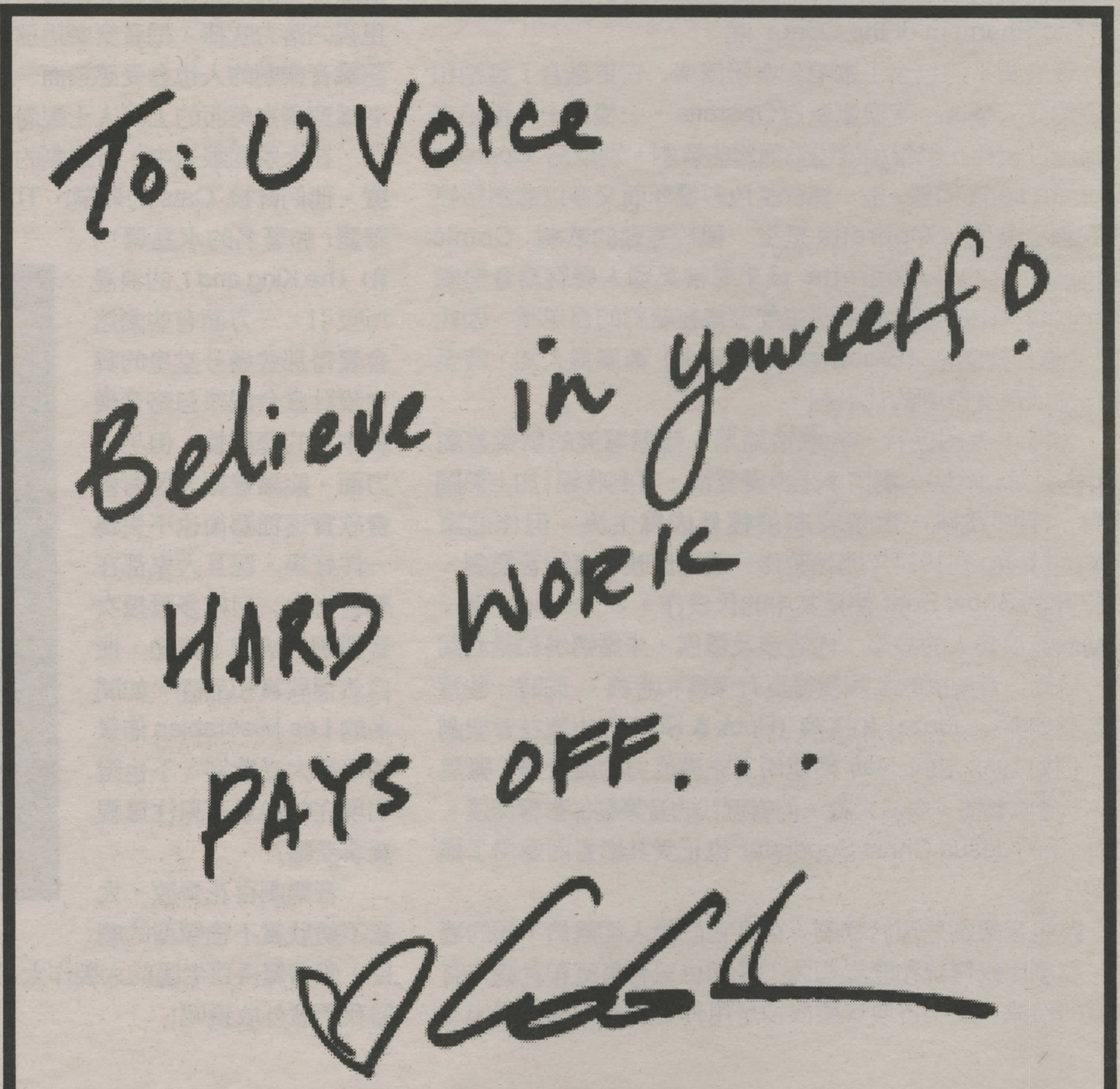
Coco： 這是我第一次到溫哥華爲這只英文專輯宣傳，因爲我知道溫哥華的華人很多，而且他們真的很支持我，所以我向公司提出到這邊宣傳的要求。其實 最重要的是北美歌壇缺少東方人的 面孔，我希望中國人給人的印象不只是懂得打功夫，而是不乏有音樂才華的人。 我真的希望可以影響到年青人，特別是喜歡音樂的，去努力追求自己的夢想。現在我有這個機會，希望爲年青人打開這個實現夢想之門。

峯： *在你的英文專輯裡面，最喜歡哪一首歌？ 最滿意哪一首歌的演繹方式？*

Coco： 最喜歡的是 “Just No Other Way”、所以以這首歌名爲這張專輯的題目。 而且這首歌是在 Vancouver 錄音的。這歌 R+B 和 Pop 的味道、比較感性些。而歌詞能夠表達我個人的想法 － 現今的女性再不是柔弱的一群她們有自己的思想、不再被動、不再擔當輔助角色。

峯： *從事音樂藝術上，你覺得現代的中西流行曲有何不同？*

Coco： 我覺得在亞洲 R+B 開始興起，但這種樂曲都是比較少。爲什麼？因爲 R+B 的樂曲很考技巧。而亞洲人比較喜歡唱卡拉OK，公司方面亦希望這專輯的歌能夠易上口，畢竟難上口的歌會影響銷量，所以很少歌手敢冒險出這類型的專輯，因而限制了音樂的發展。但我覺得音樂藝術要有突破，如果十年二十年都是聽同一類型的歌便會失去意思。身爲



『…藝術是一種“inner feeling”，因為藝術是從一個人的內心表現出來…』

Photo provided by Sony Music Canada

Coco Lee

歌手是要帶領潮流而不是追隨潮流。在美國長大的我，從小就聽黑人音樂，Whitney Houston 的 R+B，所以我會接受這種唱法。希望亞洲的樂壇也可以不停進步，作曲和編曲的人不要因爲市場而限制他們創作的空間。

峯：*你怎樣可以融合 R+B 和個人風格的優點去演繹英文歌？*

Coco：其實無刻意去演繹。對我來說，唱歌是很自然的。 我的靈感只有說是 singing with heart （以心去唱)，以心去感受歌詞的內容和歌曲的旋律。

峯：*李玟從小在美國長大，最近又穿梭世界各地。看了不同國家的文化和藝術，你認爲這對你的歌唱風格有什麼影響?*

Coco：這當然對我的歌唱風格有所幫助。我去過歐洲，澳洲，現在終於來到加拿大。我每到一個地方，都會看看當地的 MTV 以學習當地的音樂。例如歐洲流行電子樂和　比較快的音樂，美國流行 hip-hop，日本則流行電子和搖滾的混合。 多聽不同的歌，認識不同的風格，但不要抄襲，而希望以激發歌唱靈感爲上。

峯：*有沒有受喜歡的藝術家或作品薰陶？所喜歡的有什麼值得學習之處呢？*

Coco：我一直都好喜歡 Whitney Houston，她在我小時候在美國是最有影響力的歌手。我極受她唱的慢歌所感動，亦希望好像她一樣去感動眾人。沒想到真的有此機會。

峯：*你的歌大多瀰漫著戀愛的感覺。你認爲一首歌，一件藝術作品是否最好有個主題？例如愛情，友情。*

Coco：是的。 每個人不論什麼背景，都需要一個真正的愛情，我們永遠都有一個 looking for love (找尋愛)的感覺。所以我希望我可以在歌曲中表達這種大家都有同感的感覺。例如一首歌“Whenever You Go” 表達了對家人的情感，好似“whenever you go, that's where I wanna be”(無論去到那裏，我都有家的感覺)。以感情爲主題的歌曲，比較能夠產生共鳴。

峯：*你覺得有過愛情的感覺是否對這類歌曲有所幫助？*

Coco：不一定的。嘩，如果我唱很多首不同的歌曲，豈不是需要很多不同類型的男朋友嗎？不是的。我有一首歌叫“Did you really love me”，內容是講我的好朋友搶了我的男朋友，我就問爲什麼她要這樣對待我。但這個故事是虛構的。我演繹的靈感是從電視劇集和電影得來，例如 Jerry Springer 裏面的三角戀愛等。多些觀察和多聽別人的經驗對演繹歌曲都有幫助。

峯：*完美主義是否從事藝術工作應有的條件？*

Coco：最好吧。有些人工作的方法就是達到了 70分，認爲滿意便留待下一張專輯才做到 80分，而我希望要做到 101分，挑戰自己，把藝術發揮到最高境界。這樣才會有進步。

峯：*中國、台灣和西方的音樂有何分別？演繹時會用什麼方法去表達？*

Coco：大陸的歌手是非常有個性的。他們的歌真的會表達一個訊息，例如對自由的追求，個人的情感與希望，對國家的深情，在歌詞上的表達很有意思。台灣的歌詞比較美妙些；而美國的就比較性感一些。

峯：*你對藝術有什麼評價？*

Coco：覺得藝術是一種“inner feeling”(內在感受），因爲藝術是從一個人的內心表現出來，是很個人和很自由的。藝術是沒有一個標準的。每個人的感覺都不同。

峯：*對這一行有什麼感觸？*

Coco：現在與以前的感覺是不同的。以前希望打進國際，希望大家是看到華人是了不起的，不只是功夫了得。一直都以爲這個世界是公平的，但當進入了國際市場時，對華人的雙重標準令我遇到一些困難。所以我覺得華人真的要支持咱們華人。華人在外地比較少發揮才能的機會，所以很少人敢去嘗試。有才華的一定要積極爭取機會，努力嘗試。

峯：*除了唱歌、拍廣告外，還希望對藝術作出什麼挑戰？*

Coco：多做監製的工作。這個工作一點都不簡單。首先，監製要揀歌，然後找人塡上歌詞。

採訪後記：當傳媒或做任何事都不易爲。不要看歌手唱唱歌出了名就可擁有名與利，背後的辛勞和奮鬥非一朝一夕。從李玟的談話中，她那種積極和努力的精神，無論是她的歌迷與否，都值得大家借鏡。天時、地利、人和缺一不可，就算是爲學生報工作也是。「天時」是指把握有限的時間去掌握新聞的來源及第一時間聯絡有關人士。「地利」是多留意在居住範圍所發生的事。「人和」自然是指建立良好關系及團體合作精神了。沒有編輯們的支持，Yvonne (MAL) 的幫忙，Sony 的首肯，我們根本不能夠完成是次訪問。在此謹表謝意。

有獎問答遊戲　—　請塡妥以下的問卷，郵寄至以下地址：

UVoice Bilingual Student Newspaper
c/o SFSS MBC 2250
Simon Fraser Student Society
8888 University Dr.
Burnaby, BC

將會有機會獲取李玟最新的英文專輯 ”Just no other way” 一隻。得獎者將會有專人通知。

Q1.　你最喜歡本報的那一類專欄？
Answer: ______________________

Q2.　你希望本報增加那類專欄？
Answer: ______________________

Q3.　你認爲本報有何需要改善的地方？
Answer：______________________

謝謝你的參與。截止日期爲 2000 年 8 月 26 日。請塡妥以下個人資料，以方便聯絡：
Name：______________________
Phone：______________________
Address：______________________
____
____

An Invitation to the Asian Heritage Month 2000

Donna Fok

Have you ever imagined why you are living in Canada today? Were you born here? Or are you an immigrant? Some of you came here from an entirely different country while you were a teen, a child or even an infant. No matter what, as long as you speak a different language at home, or at least your parents do, you must have been experiencing some sort of cultural shock. Just like when you pick up UVoice, you may wonder why we need two languages, especially for those who cannot read a complete sentence in Chinese even though you speak it everyday or you manage to sing it from memory during karaoke.

Carson and Jenny

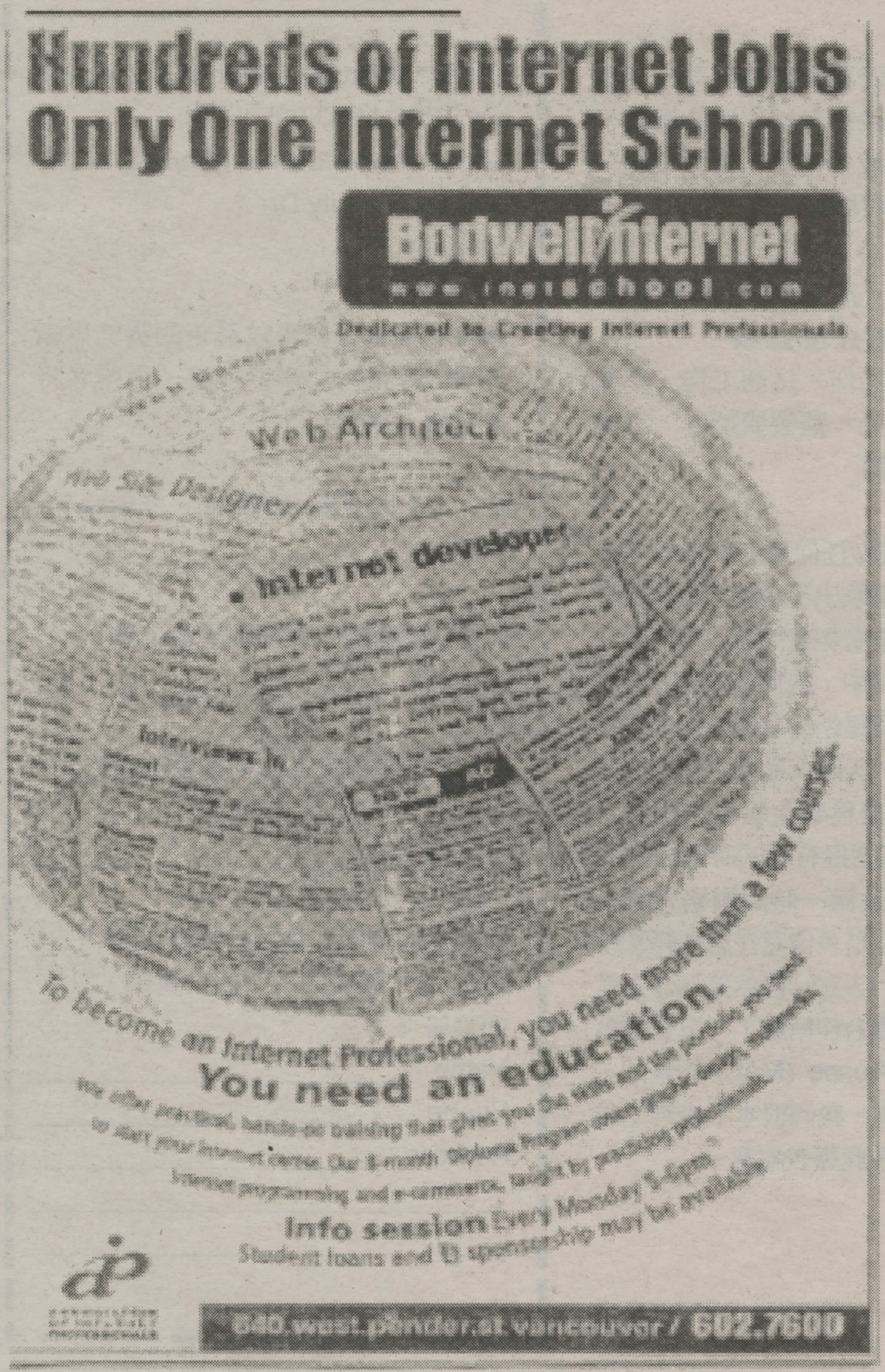
Identity crisis has always in one way or another come across our minds. I am speaking as an Asian Canadian. Living in Canada and experiencing multiculturism sometimes confuses me. Who am I, a Canadian with an Asian heritage or an Asian living in Canada? A hybrid? A banana? Or … I DUNNO.

May 2000 marked the fourth celebration of Asian Heritage Month (www.ahm.bc.ca) in Vancouver. This festival provided a platform for the expression of contemporary Canadian Asian arts and culture and attempted to deconstruct "mainstream" perceptions of who Canadians of Asian descent are and redefine what is "Canadian". The marginalizing of "immigrant" culture is an issue of concern for an immigrant's identification with Canadian culture and begins when they land in Canada.

Carson Au, the ex- Graphics Director of UVoice in 1999 was one of the young artists who got invited to participate in the 2000 Asian Heritage Month celebration. Carson had his first semi-public show at Lugz Coffee Lounge at 2525 Main Street in May 1-30. Carson possesses exceptional talent in photography and insight in life. Carson spent his childhood in Hong Kong, his teen in Britain and his early-twenties in Vancouver. He had experienced life in three different countries, in search of an identity.

"In his piece 'Universal Chinatown Series - Chinatown Facts'. Carson Au looks at ideas of cultural dilution and uncertain identities through a series of original postcards. Integrating photographed images with personal thoughts, Au faces his position as both an insider and outsider in relation to a richly diverse Canadian Chinese culture."

-Asian Heritage Month May 2000 P.27



A far shot of Carson's illustrations

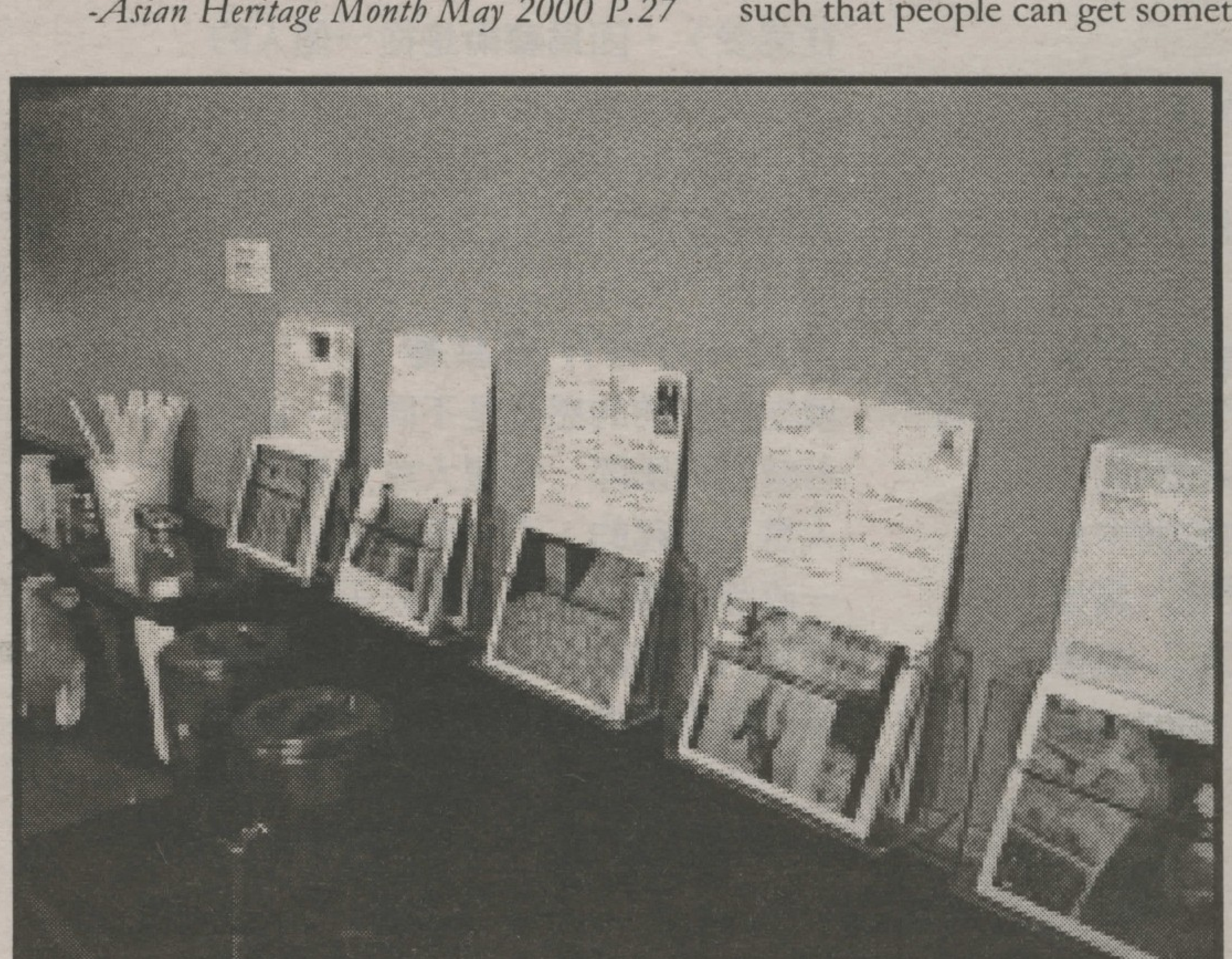
After receiving a camera for his birthday present at 13, Carson started to pick up a new hobby. At the age of 15, Carson trained himself as a professional photographer by taking pictures of day-dreaming teen girls at Kowloon Park in Hong Kong. His formal training did not begin until later on when he became the only student taking Art for GCSE at his high school in England. There, Carson met his mentor, a very good art teacher and started his artistic training. He experimented different forms of photography and took pictures of different faces. Carson called them "multi-montage".

His identity as an Asian Canadian prompted himself into deep thoughts about "Insider and outsider". Carson created his artwork with a new heart, and mingled his ideas with his artwork. He started working for local activists and major video artist like Paul Wong who had a big influence on Carson.

"Using video to present interviews of people is going to be a neat thing. Others can see how the interviewee behave when he/she was being interviewed. This is 1st persona reporting" Carson is right now very much into mixed medium artwork. "It's best to have as much technical skill as possible and then you can create your own show." While experiencing all the new media in the digital age, Carson takes photographs as his favourite. "It's like an instinct. You just feel fascinated when you get the photos back and find that they turn out just right."

"I love responses from other people, whether it is positive or negative. It's a form of communication. Art is to express an idea such that people can get something out of it. If no one can understand it, why bother? I think that would be totally defeating."

There is something special about each person. It just takes time for us to find out. If you want to know more about Carson. Take some time to browse his website. (www.carsonau.com) You will surely get something out of it.


A closer look of Carson's work

逆境求存的新法

馬應克
中僑專業培訓學院

求職者最大的煩惱是來到加拿大以後，發覺以前的一套待人處事的思想方法完全是行不通，本地產業結構改變，競濟衰退不易找工作。別說終身事業，在這裡連找一份長一點的工作也不易。其實，現時整個北美洲都處於一個不穩定的環境，舊的工作消失，新的不斷湧現。適這生存，在這不穩定的年代中，只有新的應變方法才可以免於淘汰。另一方面，茲勒 (Gellat) 在他的『創意決策方法』(Creative Decision Making) 提出了應付這不明朗社會環境的方法。

茲勒的主要論點是：我們必須保持『積極不穩定』(positive uncertainty) 的態度、創意、彈性、樂觀精神和幻想力是克服未來的最有效工具。他認爲凡事都不必太清楚。我們一樣可以用『混沌理論』和『模糊邏輯』來找工作和發展事業，要能看到大形勢，更要從小處做起。我們要能「看到森林而去種樹」(see the forest and plant the tree)；「放眼全體而局部行動」(think global act local)。

茲勒認爲有些自小養成的信念必須改變：例如

(一) 以前是「眼見的才信」(seeing is believing)必須改爲「我相信、所以我能看到」(believing in seeing)。
(二) 由「知道」改爲「學習」，如果已「知道了」那就沒有「不知」，也不必去尋求，這是很危險的，不斷學習才是正確態度。
(三)「由二者只能取其一」改爲「兩者皆可」，甚或「樣樣都可試」不必煩惱要行電腦還是藝術，做個電腦藝術家也無不可，一人同時幾種身份，例如：「會計、音樂家、侍應」集於一身的情形，將非　普遍。
(四)「由未來所牽引」代替「被過去推動」，不要被過去經驗束縛。

求職者的態度應該是：

(一) 開放學習，樣樣都可試。
(二) 保持適當的平衡，例如，找工作要集中目標但也要有彈性，要實在但也可妙想天開。
(三) 運用創意。
(四) 合群。他尤其是鼓吹所謂「矛盾理論」(paradoxical principles)。

當中最重要的幾項是：

(一) 對你想要的東西，目標應該集中但又是可變的，目標定得太死，則忽略了其他的可能性，目標也不必先定，在過程中漸漸自會出現。
(二) 要曉得你知道些什麼，但又要提防你的所知其實阻礙你的決定。

峯鳴
一份越來越好玩的
中英文學生報

UVoice
Your Voice
Your Choice

LIFE SKILLS & S.U.C.C.E.S.S.

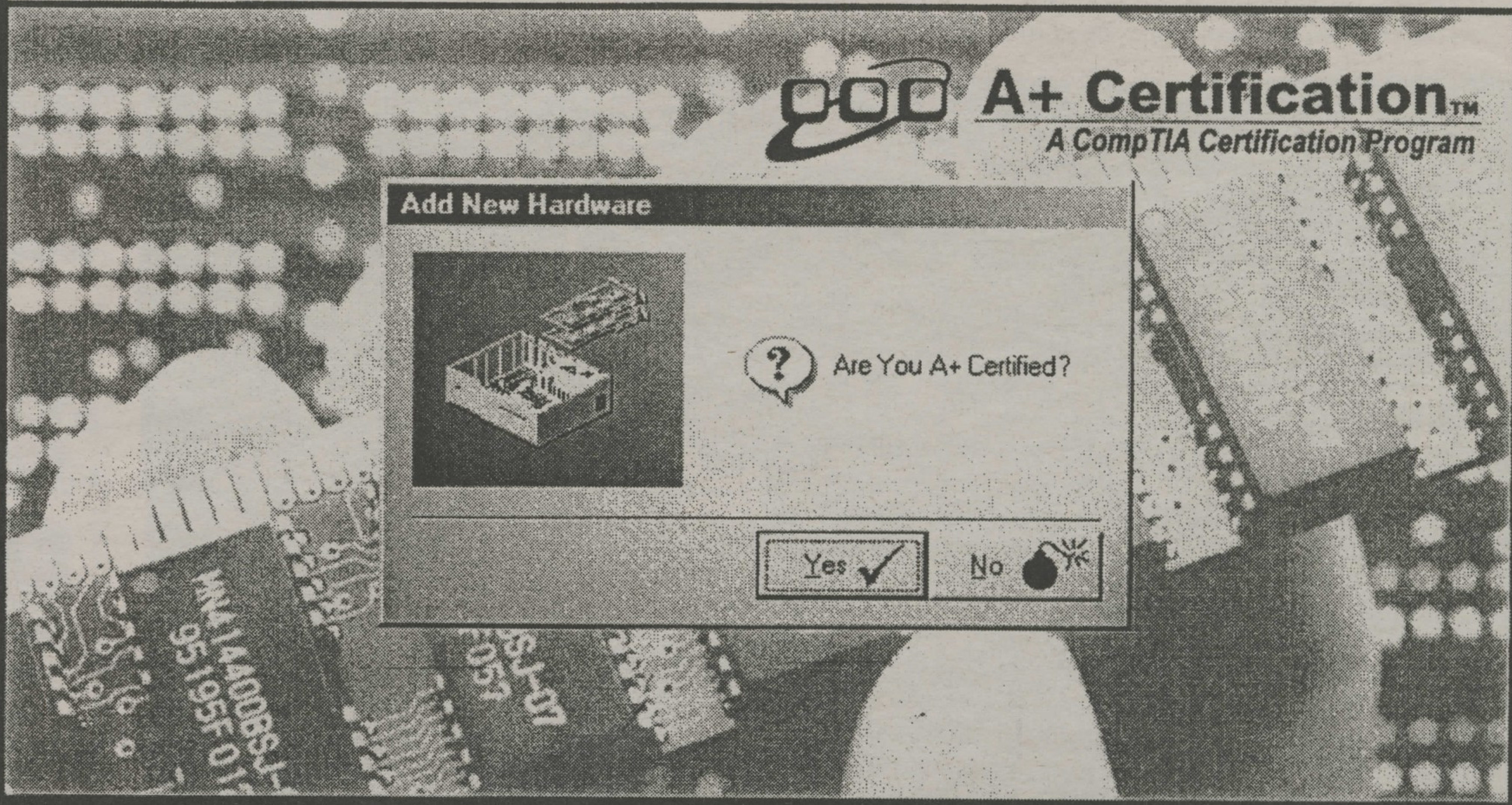
Miriam Uhercikova
Life Skills Instructor
SUCCESS Training Institute

"You teach what you need to learn the most." With a teaching background based in Slovakia and coach training at the Life Skills Training Centres (Canada) Ltd., I have found this saying true for myself. I completed the nine month; Life Skills Diploma Program in 1999 as a Permanently Certified Life Skills Coach, Relationship Counsellor and Associate Practitioner of Operant Effectual Counselling. Since completing these studies I have had the opportunity to work with women in transition, immigrant educational services and S.U.C.C.E.S.S. These have been both challenging and rewarding experiences.

As a new immigrant myself, and meeting these challenges as a young woman taking her course in life's lessons, I have found that my passion lies in helping people become their best. I teach them how to meet their fullest potential and to become a meaning-

加入電腦行業，首選A+課程

The Future is Computer. Start Your Career From A+



A+電腦技術員課程 (A+ PC Technician Program)

導師/策劃

Mr. Andy Shum
B.Sc., M.Sc., CNE, MCSE, A+, Network

Mr. Andy Shum 乃資深電腦技術顧問，專長各種電腦軟件硬件，網絡及國際電腦網絡發展與運作．如有任何查詢，可電郵至 ashum@vanix.com

Computing Technology Industry Association A+ Certification · Microsoft Certified Professional Systems Engineer · Novell Authorized CNE

開課詳情

課程座談會： July 8, 2000 (Sat) at 10:30 a.m.
(請預先登記)

開課日期： July 17, 2000 (Mon to Fri, 9:30 am-3:30 pm)
Aug 8, 2000 (Tue,Thur, 6:30-9:30 pm & Sat, 9:30 am-12:30 pm)

查詢及報名請聯絡：
電話：408-7274 內線 2045 金太
28 West Pender St., Vancouver

課程簡介

越來越多人加入PC電腦行業．這課程正是為了幫助你成為電腦技術人員而設立的，更協助你考獲行內認可的 CompTIa A+ 文憑本課程以 Lectures, Hands-on Workshop 及 In-Class Demos 的形式使學員吸取軟件硬件技術．

CompTIA 特別推介本課程與 Network+ 並修，更可以作為 MCSE 先修用途．

主修科目

A+ : Core Hardware Module
A+ : Windows / DOS Module

實習機會

本學院 A+ 孝試合格之學員可獲安排到不同公司實習，以汲取本地工作經驗．

This program is developed by Andy Shum, Vanix Systems and S.U.C.C.E.S.S. to meet the growing demand for PC Hardware skills.

中僑互助會
温哥華總辦事處

SUCCESS is a registered private post-secondary institution. Tution fees are tax deductible.
Vanix Systems Inc. is an Association Member of Comp HA

ful and valuable asset to their community.

My experience with S.U.C.C.E.S.S. Training Institute in Burnaby and the Immigrant Services Society have been very encouraging. Both environments are highly professional and our students show an enormous willingness to learn new interpersonal and social skills. As a coach, I constantly see growth in these people. I acknowledge their personal growth and I hear real success stories of people developing their self-confidence, self-esteem, drive and sense of personal value.

Life Skills make a very real difference in peoples' lives and when we empower people to build healthier lives we empower and support healthier communities. With these achievements and goals Life Skills Coaching is a profession worthy of public, private and corporate respect.

What are Life Skills?

Life Skills are universal. They are at the core of every individual and group regardless of race, color, creed or gender and they affect all of us all of the time. They are the interpersonal communication skills and beliefs learned in childhood, as an adult, in a family, and throughout our communities. We develop them continuously throughout our lifetime. They are the basis of all our relationships and the foundation of our personal growth and success. Strategic Life Skills Training teaches people how to get what they need without hurting others.

Life Skills are:

- the **human relations skills** which lead to responsible personal management
- the observable, learnable skills which help us **to meet our fullest potential**
- the fundamental skills helping us to identify ourselves and teach us an acceptance of **who we are**
- the basic skills which help us to know **what we want** from our lives and **how to get it**
- they are the necessary skills to begin a **successful** job search

One of the most important Life Skills Lessons is called **"Asking questions."** Is there a better way of asking questions? What question do you ask yourself most? All to often when faced with a problem we ask ourselves: Why? **Why** is this happening to me? We look for an excuse or a reason. This can keep us in stuck state where we are never satisfied with the outcome. There is no answer to the Why's. In Life Skills Training we teach that it is better to ask: What? **What** might I do? The **What** question puts an individual into a resourceful state and shifts them out of stagnation moving toward possible resolutions and solution.

We want Life Skills training to accomplish 3 primary goals:

Goal #1:

- to give our participants the opportunity to identify the marketable skills they already possess and raise an awareness about the skills they need to successfully obtain employment
- to explore their unique personal style, new career opportunities and job preferences,
- to practice marketing, surveying, networking, interviewing skills, asking questions and using feedback effectively
- to become creative and proactive in self-marketing
- to develop a positive self-concept as a #1 marketing tool
- to strengthen a belief in value of making personal choices
- to teach students how to create resourceful thinking patterns and see obstacles as new opportunities

Goal #2:

- to teach different aspects of communicating effectively to become specific and direct in expressing wants and needs
- to teach the skills of active listening, questioning and giving and receiving feedback
- to teach individuals how to cooperate effectively as a team
- to practice effective problem solving, conflict resolution and negotiating skills in work place, at home and in the community

Goal #3:

- to practice assertive behaviors and an assertive way of communicating
- to develop self-confidence and maintain self-respect and a positive self-concept at all times
- to practice saying "NO" without feeling guilty
- to show students how passive and aggressive behaviors are damaging to healthy relationships
- to practice risk taking as an effective way to cope with a fear
- to teach appropriate conduct in job search, relationships, and the community.

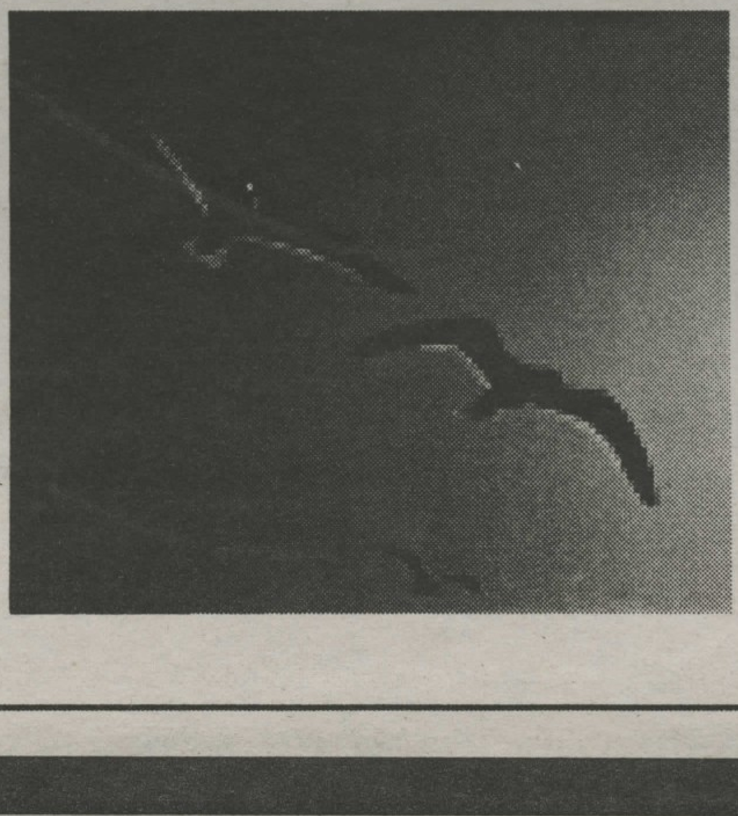
S.U.C.C.E.S.S.
TRAINING
INSTITUTE

FREE & ONGOING
HRDC Funded

We Offer:
Needs Determination
One-On-One Career Counselling
& ongoing support

Gateways to Success 2000
Achieve your career goals by attending our innovative job search program which will equip you with effective job search skills
*self-assessment *occupational assessment
*Job search skills * Business English *Life Skills
*Computer coaching

Info Session Every Tuesday
FOR MORE INFORMATION
CALL (604) 438-2100



紅葉詩

飄萍

七、完

七，傳說的始與終

今天是二月二十日，天郎氣清，最適宜戶外野餐。葉天和紅紅今天就正打算去一個鬧市中的公園野餐。

自從阿光在櫻花樹下對葉天說了紅紅的心事，葉天決定了。爲免不再傷害紅紅，爲了免卻紅紅無爲的愛，葉天決定和紅紅分手。

今天，雖然是去野餐，但紅紅還是打扮得靚靚，而且穿了一襲火紅的長裙。她想永遠的以最佳姿態見葉天。

一清早，葉天就以陰冷的心陪著紅紅熱熾的心在同一駕車上去野餐。這個公園不是在一個高山上，但亦足以觀看四週的美景。而最好的一點在於能看到最美的日出和日落。

一種無言的美，卻是一種別具入心的孤寂。

夕陽已經在無聲無息中沉沒在地平線外。在最美的一瞬間，紅紅的心亦開始隋著夕陽而消失於無形。

「唉..我們分手吧..」 葉天再說不下去了，亦無需再說下去。

葉天一如以往，再也不作一聲的呆著。 紅紅也是一樣。

這個世界很奇怪的。日落之後，有日出。日出之後，又會有日落。雖然每天的日出也一樣美麗，但也可以說每天也有不同的美麗。因爲每天發生的事也不同。

但也可以說每天也有不同的苦楚。

月，總是無聲無情的灑向大地。銀雪的月光華傾灑在這人的白衣上，別有一抹蒼涼。

天穹的星辰已經變成相當的稀疏。

他不動如山的姿態已經有了一整晚之久，終於長長的呼了一口氣出來。

兩人靜靜的在黑暗中對望了一整夜，當第二日的第一絲陽光從遠處可見的水平線上照射過來，晨光照射在葉天冰冷的面上，同時亦爲葉天冰冷的面解凍。

解凍了的面終於有表情了。葉天是人，人是有表情的。有表情則有感情，葉天的面上流露出淒慘黯然的神態，一種無奈的神態。這種神態一閃即逝，不留半點痕跡。

「給我在你懷中睡多一次吧。」說畢，葉天尙未表示，哭倦了的紅紅己在葉天懷中享受這最後的浪漫。她已無力如酒醉所說般的努力爭取。

她的整個身軀偎在葉天的懷中，沉沉地睡著，嘴角幸福的笑著，或許夢中正在替葉天生第十八個孩子吧。

只可惜紅紅的眼角卻流出一滴紅色的血，仿似紅紅那隻紅寶石戒指一樣。而那一襲火紅的長裙則和眼角滲出來的血珠相映，映成一幅淒美的圖案。

清晨的空氣在秋天總是特別令人覺得愉快。但這是例外。

二月二十一月早上，陽光溫柔地灑在他們身上，睽違了一整夜的太陽，有點畏縮的在厚薄不勻的雲層後時現時隱，長風從東北方吹來，但天邊處有大片烏黑的雨雲，使人感到好景不長。

葉天輕輕地爲沉睡中的紅紅梳頭，之後拿出紅紅帶著的詩集，一頁一頁的看下去。 看完後，放到自己的胸口，緊緊地按著，深呼吸著。

他的雙眸非常空虛，不似以往冷冽冰厲。

葉天再望了紅紅一眼，無奈一笑:「有些債總也是要還的。人生一遭，無帶著來，也不該欠著走。」 他一嘆，仰噓著說: 「但我欠妳…」

他覺得生命一滴一滴的往外流以外，他根本一點還債的辦法都沒有。

葉天望著紅紅熟睡的臉，只見她嘴角輕翹，似笑非笑，看得令人舒服，不禁輕聲問: 「你怪我不近人情嗎？由小開始，我便不喜歡與其他孩子一起玩，人人都說我是孤獨的人，不知怎的，我心中存有很多怨恨和憤怒，或者我是個天生憤世嫉俗的人，並不喜歡其他人。」

沉睡了的紅紅當然沒有答案。

他安慰的笑了一笑，然後嘆了一口氣，想著有生之年竟然能交上一個真正的女朋友。

淒慘的笑了，深深的垂下頭，已盡是千言萬語，最後一聲嘆氣更是盡在不言中，勝過千言萬語。

一切又沉寂了下來，甚至連呼吸聲也消失了。

二月二十一月中午時分，天邊的雨雲和雷聲把紅紅自最後的一個美夢中吵醒。

醒來的時候只覺得全身暖烘烘的，有如飄在秋陽的溫柔裡，或者說是躺在剛剛晒過陽光的羽毛被裡，全身顯得既舒暢又鬆軟無力。

紅紅滿是睡意的眼淚突然停了，換來焦慮的目光在突然倒地的葉天瘦峭的臉上，不停地無聲吶喊著。 紅紅的心震駭非常，仿如不信般望著葉天。

紅紅的詩集亦同時跌在地上，書中的紅葉隨風在飄，剛巧落在葉天身旁。

葉上多了一句詩。

「秋風落葉滿地，愁懷處處紅霞…」

他，已然離去。

留下的是一位哽咽哭泣的小姑娘！

傳說，中國最好聽的歌曲是一首非常之傷心的曲，天上的鳥也會爲之而落淚，叫廣陵散。 如此悲傷的一首琴曲，一般人只道定當淒涼無比。其實並不完全如此。

有高山才顯出平地，有歡樂才襯出哀傷。廣陵散上半闕的歡樂，正如紅紅剛才感受到，無比的喜悅。 只是太短了。

廣陵散如今已絕跡人世，但名垂千古，希望紅紅的悲傷不會如此的無限期的嘆息下去。 此曲只應天上有，人間那得幾回聞?

傳說，在那公園的那一時，那一刻，有人看見全身白衣的人影，駕空而去。腳下不是浮雲，而是紅色面和黃色背的紅葉交織而成，無限遠，無限長的路。空中更不斷地傳出兩句詩。

「秋風落葉滿地，愁懷處處紅霞..」

完，真的愛妳

傳說開始的一刻，正是傳說完結的一剎。或許，完美的愛情，是不可長留在人間。「自古紅顏如名將，不許人間見白頭」這句無論在什麼方面，也是太真，太殘酷了。

依著的人爲什麼轉眼的時光就會天人永隔？這是夢，惡夢，她不信，她在祈禱，祈禱不知那裡來的一隻大公雞會把她叫醒。

天啊，快快結束這場惡夢吧！她的心在狂呼狂喊著，只是，握在手中的手掌已冷。天色又夜了，但她還是不動分毫…

青白色的月光，讓這個地方看起來更恐怖了幾分。

月再垂，那雞啼果然響起，她的心更抽搐緊緊的絞成一團。因爲，她沒醒來。 因爲，這不是夢！

她仰首看向未完全的白天天際，晚空猶在，但今晚非昨夜，天際完全沒有星辰。

我的耳朵又聽到了。

「秋風落葉滿地，愁懷處處紅霞..」

十月二十日，一個很特別的日子，因爲今天是紅紅的二十八歲生日。

ful and valuable asset to their community.

My experience with S.U.C.C.E.S.S. Training Institute in Burnaby and the Immigrant Services Society have been very encouraging. Both environments are highly professional and our students show an enormous willingness to learn new interpersonal and social skills. As a coach, I constantly see growth in these people. I acknowledge their personal growth and I hear real success stories of people developing their self-confidence, self-esteem, drive and sense of personal value.

Life Skills make a very real difference in peoples' lives and when we empower people to build healthier lives we empower and support healthier communities. With these achievements and goals Life Skills Coaching is a profession worthy of public, private and corporate respect.

S.U.C.C.E.S.S.
TRAINING
INSTITUTE

FREE & ONGOING
HRDC Funded

We Offer:
Needs
Determination
One-On-One Career
Counselling
& ongoing support

Gateways to Success 2000
Achieve your career goals by attending our innovative job search program which will equip you with effective job search skills
*self-assessment *occupational assessment
*Job search skills * Business English *Life Skills
*Computer coaching

Info Session Every Tuesday
FOR MORE INFORMATION
CALL (604) 438-2100

What are Life Skills?

Life Skills are universal. They are at the core of every individual and group regardless of race, color, creed or gender and they affect all of us all of the time. They are the interpersonal communication skills and beliefs learned in childhood, as an adult, in a family, and throughout our communities. We develop them continuously throughout our lifetime. They are the basis of all our relationships and the foundation of our personal growth and success. Strategic Life Skills Training teaches people how to get what they need without hurting others.

Life Skills are:

- the **human relations skills** which lead to responsible personal management
- the observable, learnable skills which help us **to meet our fullest potential**
- the fundamental skills helping us to identify ourselves and teach us an acceptance of **who we are**
- the basic skills which help us to know **what we want** from our lives and **how to get it**
- they are the necessary skills to begin a **successful** job search

One of the most important Life Skills Lessons is called **"Asking questions."** Is there a better way of asking questions? What question do you ask yourself most? All to often when faced with a problem we ask ourselves: Why? **Why** is this happening to me? We look for an excuse or a reason. This can keep us in stuck state where we are never satisfied with the outcome. There is no answer to the Why's. In Life Skills Training we teach that it is better to ask: What? **What** might I do? The **What** question puts an individual into a resourceful state and shifts them out of stagnation moving toward possible resolutions and solution.

We want Life Skills training to accomplish 3 primary goals:

Goal #1:

- to give our participants the opportunity to identify the marketable skills they already possess and raise an awareness about the skills they need to successfully obtain employment
- to explore their unique personal style, new career opportunities and job preferences,
- to practice marketing, surveying, networking, interviewing skills, asking questions and using feedback effectively
- to become creative and proactive in self-marketing
- to develop a positive self-concept as a #1 marketing tool
- to strengthen a belief in value of making personal choices
- to teach students how to create resourceful thinking patterns and see obstacles as new opportunities

Goal #2:

- to teach different aspects of communicating effectively to become specific and direct in expressing wants and needs
- to teach the skills of active listening, questioning and giving and receiving feedback
- to teach individuals how to cooperate effectively as a team
- to practice effective problem solving, conflict resolution and negotiating skills in work place, at home and in the community

Goal #3:

- to practice assertive behaviors and an assertive way of communicating
- to develop self-confidence and maintain self-respect and a positive self-concept at all times
- to practice saying "NO" without feeling guilty
- to show students how passive and aggressive behaviors are damaging to healthy relationships
- to practice risk taking as an effective way to cope with a fear
- to teach appropriate conduct in job search, relationships, and the community.

紅紅，己經二十八歲了，但一張粉嚭仍是出落得艷如桃花。盡管一身素衣打扮，唯仍掩不住桃花艷色，仍藏不住那雙即使干盡粗活仍是奇跡般柔軟如綿的。

她，是一個徹頭徹尾命帶桃花的女孩。

她的一雙眸子，更是桃花中的桃花，惟這雙桃花眸子，卻非那些風情萬種的，招蜂引蝶的桃花眼可比。她的眸子，終年終月終日終夜，皆泛漾著一片灰朦，如同那霧中的遠山。

飄飛亂髮有如峥天而起的山岩，堅定凝立。

她的感情，暗暗的，秘密的，在她的眸子中乍現乍滅，就像如今她的眼睛。眼睛內裏，滿載著對一個人的思念，溫柔的思念。

五年前的十月二十日，紅紅和葉天第一次見面。

五年前的十月二十一日，紅紅和阿光分手。

五年前的十月二十二日，紅紅和葉天開始拍拖，更下了一個約定。

「十月二十日，是我們的記念日。不如每年的十月二十日，我的生日，我們相識的日子，我們也在這棵樹見面，生死不改? 」

紅紅的耳中重複又重複的響起這句說話。 她希望這個約定真的生死不改。蹤使葉天的鬼魂會殺了她，紅紅亦甘心。雖然很天真，很傻，但很美。

孤單的身影，孤單的步伐，她是多麼想下去陪他，陪他同生共死，但葉天始終不是她的一切..

湖水面波澄如鏡，月下閃閃生光。 秋霧迷茫凝月影，寒齋清冷剩梅魂。寒齋雖然清冷，但梅魂仍在，可憐葉天不知已魂歸何處。

「唉…」

四年前時常聽葉天說的一個字，自葉天死後，這四年來由紅紅代他說了不下於千萬次。 絕望的人的酒吧，苦酒居，更是每晚也可以聽到紅紅絕望的這一聲。

每晚，紅紅也一個人在苦酒居的暗閣，獨自喝苦酒獨自苦。無人留意，無人知。 包括和她一樣苦，一樣在喝苦酒的阿光。

今年是她第四次到這棵樹下等葉天。 但今年她特別傷心。是情字害人？

自從紅紅由葉天的屍體旁邊儉回那寫了兩句詩的紅葉，放回詩集，她就沒再打開她養深愛的詩集。 她怕看那片紅葉。她怕再次回憶那傷心無比的往事，但不自覺的一次又一次的回憶。

她恨他的冷，她愛他的心..

當她從回憶裏醒過來的時候，全身有著一種輕飄飄的感覺。是時候忘記了他了..

逃，不是辨法。 紅紅決定再哭多一次痛快，就重新再找真愛。所以今次她迫自已再看紅葉詩，去面對當年發生的事，她最不想記起的事。

但…

在紅葉黃色的背面，紅紅發現了葉天以紅色筆寫下的幾個字，葉天最後的遺言。

紅紅:

我不知妳何時會發現我寫下的這些遺言。

總之是一句，對不起。

遇見妳的那一天是我一生中最美好的日子。我永遠記得十月二十日這個日子的。 沒有妳，我真不知道該怎麼辦。

我身患絕症，命不久矣，不應該和妳拍拖，把我快樂的紅紅變成傷心的人兒。可惜妳太迷人了，我太愛妳了。 我是不是太自私？

所以我決定傷妳的心。 至少，我死的時候妳不用太傷心。

或許這是唯一証明我真的愛妳的方法。

葉天絕筆

紅紅的面前出現了葉天的影子，以溫柔的心輕撫紅紅僵冷的手，輕吻她的臉頰。

紅紅的呼吸和那雙滿滿情意的眸子，令人很難不爲之心醉，更難以抗拒。

是月光和白雲的誘惑吧！

那鮮紅柔嫩的兩唇輕輕的靠了過來，風輕輕撫過衣衫，也撫動兩人的情意。淡淡而溫柔的，他們的唇和唇接觸在一起。

刹那，幾乎是忘了天地。

他和她的呼吸，心跳完全一致。

不，不只是他和她，甚至整個天地都是。

葉天又消失了，如雲霧般消失了..

「我…還活著嗎？」

說著時，紅紅已是淚流滿臉令人動容。

心胸內百感匯集恍若波濤交撞，其間起伏湃湧激盪奪目，竟一時間傻住楞呆不能自已。

她從來沒有想過，也不相信自己竟然也會有這種感覺。紅葉背後的幾個字給予了她一種前所未有震撼的感覺，一種真愛的震撼，一種不死的真愛。 她忘了自已的一切，只剩下深藏心中的一個葉天。

紅紅的心熱了起來，因爲，她感受到了葉天的心。在那人人認爲冷漠的心深處，仍舊活躍著熱和火。

紅紅轉了一轉右手無名指的紅寶石戒指，發覺她再也不能忘記葉天了。她從此只能活在冰冷的回憶中，伴著冰冷的一個男子。

情至如此，何復有言？

葉天終於是她的一切了，是時候陪他同生共死了..

天地色變，風暴將臨。

「他們」站了好久好久，恍如天地只剩下他們兩人。

一個驚天裂空的閃電後，暴雨傾盤瀉下，河水怒叫咆哮。紅紅長歎一聲，留下隨身帶著的詩集在樹旁，伴著那片紅葉，然後往河邊走去，以了結這悲慘的命運。

月，依舊無言在天。

「秋風落葉滿地，愁懷處處紅霞..」

這兩句詩是紅紅跳河自殺前所說的唯一的兩句話。

雖然不知葉天幾時寫他最後的遺言上紅葉黃色的背面，但可以肯定的是，葉天真的愛紅紅，而紅紅亦真的愛葉天。

真的愛妳。

紅葉詩－完

編者按：【紅葉詩】正式完畢。下期開始新連載【再見冰淇淋】。

再見冰淇淋 -- 序

海弦

構思這個故事的時候，我正坐在公車上發獃，靈感卻不斷湧現。平常多是駕車，偶爾坐一下公車竟然帶給我無限感覺。在公車上，看到很多平常看不到的人和事，看到很多離自己很遠的社會現象，都深深感到自己多麼像一隻井底之蛙。雖然那一切好像離我很遠，可是我總不甘心白白冷漠的過一生。這種感覺讓我更想探索這個世界多一點，明瞭多一點。

我總覺得，作爲一個作者，要對每件事物都抱有感情和感覺，才能寫出真實，讓讀者有共鳴的故事。或許這一點一滴的感覺跟這個故事一點關係都沒有，只是我把我所感受到的都寫在故事裡，把我的生命氣息都注入故事裡，讓這故事變得有血有肉。

這是一個關於抉擇與捨棄的故事。

從小到大，我們都有著不同的需要。就好像小時候，我們需要媽媽的懷抱與保護。可是當我們慢慢長大，我們渴望獨立，所以我們要離開媽媽的懷抱去碰碰釘子。我們都爲著不同的需要而放棄某些需要。可是當我們爲了某些需要而放棄其他的時候，我們有時候會發覺，我們所放棄的，其實已經不再重要。或許這就是成長吧。但是是否每個成長過程都是那麼美好的呢？爲了迎合這個世界，我們有時候也迷失了。

故事的女主角就像我們一樣，面對著種種的抉擇與捨棄。

或許你不會有跟她同樣的經歷，可是你可能曾經有過她的感覺。

希望你不要錯過這個找尋自己的機會。看下去，這個故事會帶你去一個純思想的空間。

SFU BookStore
at Harbour Centre
Your source for ESL materials!
- Dictionaries & Vocabulary Books
- Grammar & Usage
- Reading / Writing / Listening / Speaking
- TOEFL / TOEIC / IELTS
- Teacher Resource Books

located in
Harbour Centre Mall
555 West Hastings Street
phone: 291- 5048

open
Monday to Friday 10am - 6pm
Saturday 10am - 5pm

Simon Fraser University
華鳴 UVoice
A Bilingual Student Newspaper

Photographers' Corner

proudly present

Purest Moment
Photography Contest

How to Enter

Please submit your application form,
$5 entry fee and photo to:
($5 per photo entry)

SFU UVoice Bilingual Student Newspaper
"Purest Moment" Photography Contest
c/o SFSS MBC 2250
8888 University Drive
Burnaby, BC, V5A 1S6

submission deadline: **August 26, 2000**

For the application form and further information, please ask our sponsors or visit:

http://www.sfu.ca/purest-moment

e-mail: **purest-moment@sfu.ca**
phone: **(604)837-5329**

Prizes

Top 5 Winners
10 Honourable Mentions

over $2000 in prizes, including frames, plaques and cameras

Judges

Merle Ace
Second Vice President of CAPA

Jack Atkinson
Member of Lions Gate Camera Club

King Yee Kwan
FRPS, FIAP, President of CPS

David Wong
Editor in Chief of
SFU UVoice Bilingual Student Newspaper

Julia Wong
President of SFU Photographers' Corner

Proudly Sponsored By

Technic Photographic Ltd Photo

Nikon

Lens & Shutter

Broadway Camera

Media Sponsor

星島日報
Sing Tao Daily

AM1320 CHMB
華僑之聲

1 HR Photo Masters Image Center

SFSS

PhotoTech Studio Ltd.
Beau Photo Supplies Inc.
Pacific Light Impressions Ltd.
好印象 Good Image Photo Supplies Co.

Advanced Photo Corp

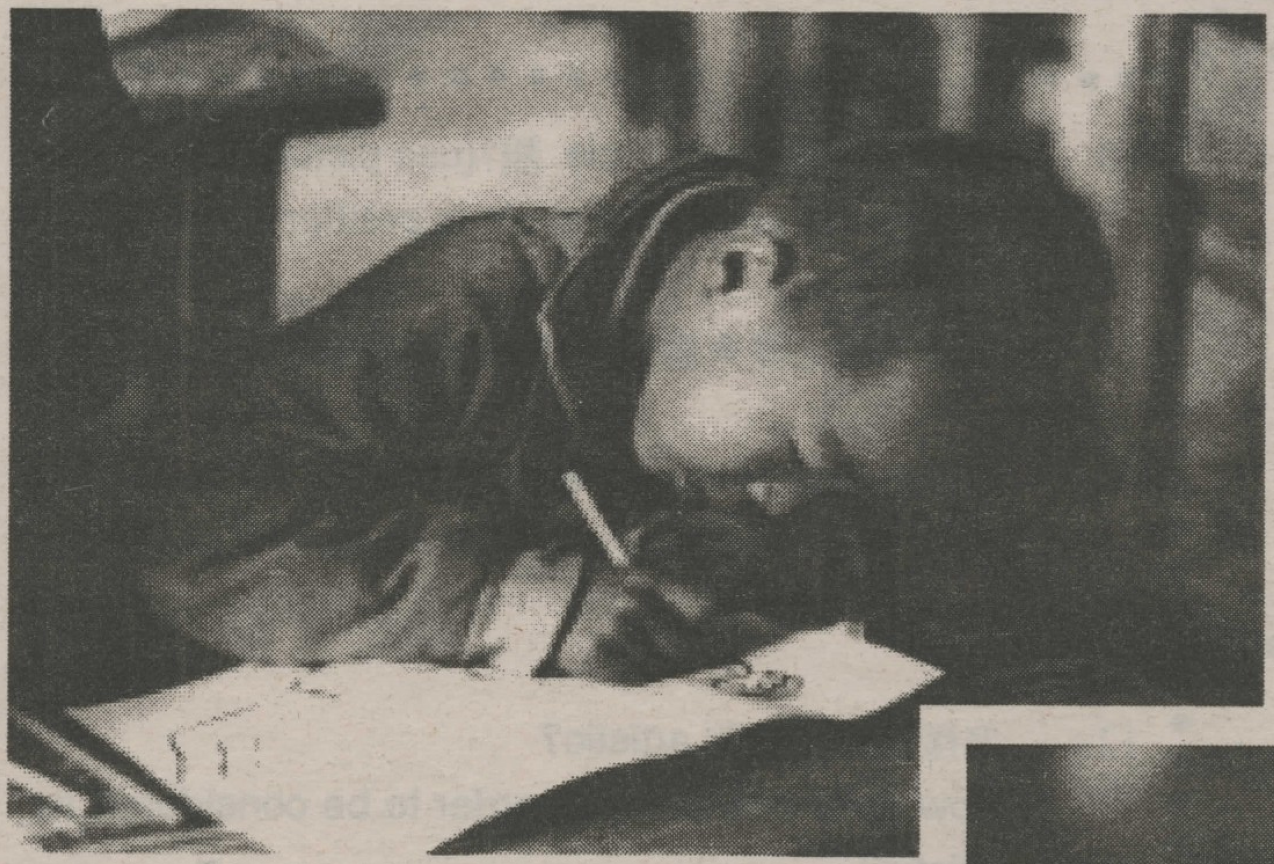
Consumer BenefitCard

International Studio

Designed by David Wong

視菲影

Photographs supplied by Florence Lui
撰文：寒墨



崎嶇不平的道路，簡陋昏暗的房舍，簡單破舊的衣褲，照片中這一切便是中國內地貧困農村的真實寫照。照片中的孩子們只有七八歲的光景：也許，他們必須爲了三餐下地耕田；也許，他們需要干大人的活以維持家裡的生計；也許，他們每天要走幾十里路去上學。又或許，他們根本沒有錢讀書。這些，是我們這群每天開車上學，吃飯用信用卡的大學生無法體會的。然而，在這些孩子的臉上，我看到的是微笑，看到的是認真，看到的是純樸，是毫無事故的天真。他們眼睛裡流露出來的，既不是對生活的無奈，也不是怨天尤人；那是一種對生活的希望，對學習的渴望，對未來的憧憬和對外面生活的夢想。他們可能並不了解外面的世界，可我們也並不比他們知道的更多。他們對世界的熱忱和認真，讓我這個在國際大都市享受著舒適生活而又玩世不恭的人無地自容。別忘記這些可愛的孩子們，別忘記這些生活在貧困爲生活，爲讀書機會努力著的孩子們；縱使不能爲他們做許多事情，我們可以支持，關心他們，給他們希望。只要這個世界仍有愛心和希望，終有一天他們的世界會和我們的一樣美好。

These five photos reflect the harsh living conditions in Mainland China. The children in the photos, perhaps at the age of seven or eight, they might have to work day and night to support the family. Even worse, perhaps they would have to work in the environment that would completely be unsuitable for children at their age. Without financial support, without education, without the most basic support of food, shelter, clothing, water and so on, these poor children will never have a chance to experience the luxuries that we enjoy, different parts of the world that we get to visit, the choices of food that we may consume, the clothes that we wear. Ironically, without those things, we can still see the innocence on these children's faces. We cannot see sadness or hatred on their faces. What they show is their dreams and their hopes about their future. Although our living styles are completely different, somehow these children give us a feeling of unworthiness as their gazes tell us how true they look into the world while we are living in a world of pure luxuries and comfort.

Every child is the world's future. Even if they live in a worse condition than ours, they will always have a potential to change the world into a better place; a place where harmony and love will exist, a place where joy and hope will surround each and everyone of us, making the world a better place to live.

QUESTION U

如上一期，我們又準備了數十條『有趣』及『益智』的問題給你的腦袋運動一下。記緊要用你那充滿藝術細胞的腦袋來回答啊！當然，我們還附上第十二期的答案。

Just like issue 12, in this issue, we have prepared another 24 questions for you to answer. Remember to use the artistic part of yourself to answer these questions as all of them are related to art. Also, we have included the answers for the "Question U" from the last issue. Have fun!

1. Gregorian Chant 是什麼？
What is Gregorian Chant?

2. 什麼才是藝術？
What is considered as Art?

3. Tchaikovsky 跟司機有何共同之處？
What is the relationship between a driver and Tchaikovsky? (It's a Chinese joke).

4. 呂秀蓮那一句說話最有藝術細胞?
Which was the most artistic phrase that Annette Lu (a Taiwan politician) said?

5. Armani 是那國的 Artist?
What is the nationality of Armani?

6. Armani 和 Picasso 有什麼共同點?
What is the similarity between Armani and Picasso?

7. Pavarotti 最喜歡吃那一種喉糖?
Which brand of cough drop does Pavarotti prefer?

8. 誰是 SFU Department of FPA 的 Dean?
Who is the Dean of SFU FPA department?

9. Improvisation 的最高境界是什麼?
What is the highest level of improvisation?

10. Triangle 靚還是 Circle 靚?(use picture if possible)
Triangle is prettier or circle is prettier?

11. 用墨水潑毛澤東畫像還是蔣介石畫像比較有藝術感?

Which one is more "artistic"? Use ink to splash Mao Tse-Tung's portrait or Chiang Kai-Shek's portrait?

12. 怎樣穿衣服才叫 artistic?
How does one dress in order to be considered as artistic?

13. 政客被學生用什麼投擲最有藝術美?
For getting the most artistic feel, what should students throw at the politicians?

14. 黃金分割數(Golden Ratio) 是多少?
For building a Greek temple, what is the Greek builders preferred golden ratio?

15. 麻雀最富藝術美的糊牌是什麼?
What is the most artistic "wu" in the game of mahjong?

16. 中國第一位演員是誰?
Who was the first Chinese actor?

17. 怎樣爆粗(說粗語)才算是最 artistic?
What is the most artistic "swearing" technique?

18. 藝術和 Plagiarism 有何關係?
What is the relationship between art and plagiarism?

19. SFU 最有 artistic look 的 professor 是誰?
Who has the most artistic feel among the SFU professors?

20. 在那裡辦茶道最 artistic?
Where should one perform the tea ceremony for getting the most artistic feel?

21. Mona Lisa 漂亮嗎?
Is Mona Lisa beautiful?

22. 王家衛的「Fing鏡」(鏡頭急速移動)是否最 artistic?
Is Wong Ka Wai's (a famous film director) "famous" shooting technique (moving the camera at high speed) the most artistic?

23. UVoice 是否 artistic?
Is UVoice artistic?

24. 以上這問題是否 artistic?
Were the above questions artistic?

ANSWERS FOR LAST ISSUE'S QUESTION U

1. $l=l_0\sqrt{1-\frac{v^2}{c^2}}$
2. Bicycles
3. No, because the second derivative of the calculation is a positive, thus minimizes the range, not maximizes. (further info please see "Skeleton Alleged in the Stealth Bomber's Closet" by W. Biddle.)
4. No such thing
5. If the computer operators go strike, the computers are down. If the computers are down, skytrains will not operate.
6. Carbon Monoxide, Chlorine, just about any noxious gas that you can think of will be correct
7 Dolly
8. Soap and hair oil are both basic, therefore, will not be effective (two basic solutions will still be basic and won't cancel each other off... check CHEM 12)
9. Pantothenic acid, sometimes called vitamin B5, is involved in the Kreb's cycle of energy production and is needed to make the neurotransmitter acetylcholine. It is also essential in producing, transporting, and releasing energy from fats
10. 1969
11. Analog's coverage is wider.
12. Range Rover
13. Will ignite fire
14. Use your tongue
15. 1984
16. 1945
17. At the bottom of the lake, there's heater that makes the lake warm.
18. Beta
19. paper, printing technique, explosives and compass
20. Put the gasoline in the bucket, wrap the can containing hot beer with a cloth and use a fan. (The hot air will escape from the gasoline as wind blows)
21. Easier to change step up or step down output voltage
22. You want to burn your hands?
23. 1 minute has 60 seconds and Canada runs at a 60 Hz
24. Pop up ad bars
25. Convenience

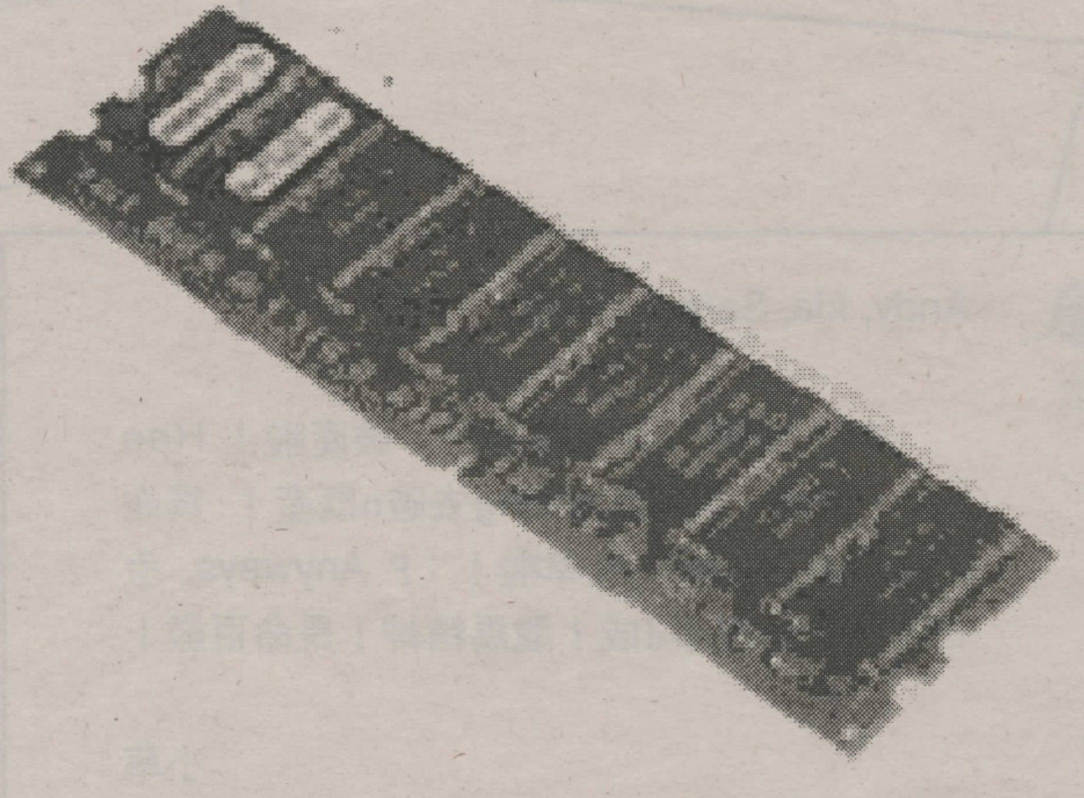
電蟲世界

2000年DDR/RAMBUS市場趨勢剖析

苦榮、小苦妹

在不知不覺間，SDRAM打入個人電腦市場已經四年了。其間，SDRAM的時脈從 66MHz(15ns) 攀升了一倍至現在的133MHz(7.5ns)。時脈的發展速度好還不錯。但若把SDRAM拿來跟 CPU和 Video Card 的發展速度作比較，記憶體的發展速度就真是值得慚愧了。看來 memory 還雖要一點改革來避免成爲電腦發展絆腳石。最近便有兩種令人注目的記憶體新規格公佈了，它們是 DDR-SDRAM 和 RAMBUS。究竟哪一種技術能成爲下一代 RAM 的新主流呢？

要分析記憶體的市場趨勢，我們可以從 RAM 的效能、天時、地利、與人和這四個角度看起。



184 pin 128 MB DDR-SDRAM 模組

Round 1:效能

DDR 的全寫是 Double Data Rate。簡單一點來說就是它比普通的 SDRAM 快一倍。DDR 沿用舊有 SDR-SDRAM 基礎建設。雖然速度快了一倍 （266MHz），但技術上幾乎沒有突破。

至於 RAMBUS 則重新打造基礎建設，速度達800MHz。不過這並不代表 RAMBUS 比 DDR 快三倍。因爲我們還需要留意 Memory Bandwidth。不久便推出的 DDR 大概在某些方面還會比現在第一代的 RAMBUS 優勝一點。可是，未來RAMBUS 的發展速度將會遠比 SDRAM 快。這是因爲 SDRAM要有技術上的突破才能推出更快的版本，可是 RAMBUS 只需在架構上改造一點，便能推出擁有更寬 bandwidth 的RAMBUS。

RDRAM 與 SDR/DDR SDRAM 頻寬比較表

DRAM Type	Clock Rate	Data Rate	Bus Width	Memory Bandwidth
RDRAM	400MHz	800MHz	16 bits (1 channel)	1.6GB/s
RDRAM	400MHz	800MHz	32 bits (2 channels)	3.2GB/s
RDRAM	400MHz	800MHz	64 bits (4 channels)	6.4GB/s
PC-100 SDRAM	100MHz	100MHz	64 bits	800MB/s
PC-133 SDRAM	133MHz	133MHz	64 bits	1,064MB/s
PC-200 SDRAM	100MHz	200MHz	64 bits	1.6GB/s
PC-266 SDRAM	133MHz	266MHz	64 bits	2,128MB/s

[illegible] 2000/04　　[illegible]

Round 2: 天時

若以今天製造電腦硬件的技術來看，哪一種架構能取得優勢呢？

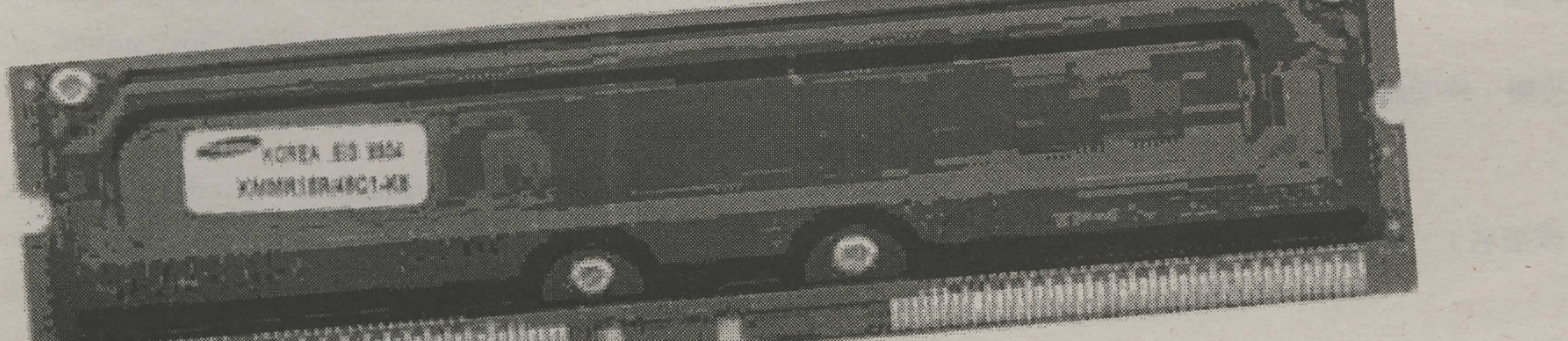
我們大可以先從兩種記憶體的顆粒構造看起。DDR 和傳統的 SDRAM 一樣，具有 4 個 bank，而 RAMBUS 則具 32 個bank，bank 與 bank 之間，需要更多的 datapath，因此影響到 RAMBUS 核心的面積。顆粒面積愈大，缺陷密度便愈高，造成良率下降(SDRAM 的良率是 90%，而 RAMBUS 側不足 70%），成本上升。所以，RAMBUS 還有待更好的技術來把成本降低（例如 RAMBUS 所用的 PCB 板價格，正從九月的 $25 美元逐步下滑至現在 $14 的美元）。

現時電腦硬件中有許多瓶頸地帶，例如 IDE 硬碟，System Bus 等。所以 RAMBUS 雖然效力強勁，可惜電腦整體效能始終受限制，令 RAMBUS 不能在現有的作業平台上取得絕對的優勢。RAMBUS 未來能普及與否，便要看其他週邊未來速度上的發展了。總結來說，RAMBUS 不但製造成本昂貴，技術尙未成熟，而且效能被其他週邊所拖累而發揮得不顯住，所以它在 2000 年甚至 2001 年也沒有太大機會承繼記憶體主流。相反，DDR-SDRAM 符合實際需要，相信推出後便能成爲買家的新寵兒。

Round 3: 地利

就算一條 memory 有多少優點，我們還要把它實際地放在motherboard 上才能使用。所以說到地利，其實是說把 RAM放到 motherboard 上的實戰狀況。DDR-SDRAM 的模組部份改用 184-pin，PCB 使用 4 至 6 層板，其他零組件或組裝上幾乎與SDR-SDRAM毫無差別，所以成本相差不大。差異大約在 10% 以內。

差異的部份在於晶片組 （Chipset）、PCB、時脈產生器（Clock Generator）、緩衝器、與插槽，最大的缺點則是舊的 168-pin SDR-SDRAM 將無法繼續使用。



Samsung RAMBUS -- 留意到嗎？你沒有看過有 heatsink的 RAM嗎？

由於RAMBUS的規格可說是完全重新建立。使用 RAMBUS的主機板要多花大概20美元購買 resisters，時脈產生器（Clock Generator），BIOS/FWH 部份、模組插槽、和晶片組。若主機板上再加附一條 Continuous RIMM，那還要多加3 至 4元的成本。所以，對主機板廠商來說，製造支援 DDR-SDRAM 主機板的投資會比較少，受歡迎度也會比較高，結果便是冒的風險也少了很多很多了。

Round 4: 人和

哪麼究竟誰會買 DDR，誰會買 RAMBUS呢？其實 RAMBUS不可諱言是項好技術，可惜其價格居高不下，所以只有高階 PC市場才能支持。但由於高性能 PC市場從 1997年起持續衰退，這意味著 RAMBUS 「主流化」的過程將會進行得非常緩慢。反觀 DDR 雖然尙未推出，但其支持率在各大硬件網站均比 RAMBUS 高出很多。証明在性能與價格相比下，消費者普遍認爲以低廉」的價格，取得「合理」的 PC 性能才是最明知的選擇。

結語

經過種種分析後，DDR 除了效能不一定及得上 RAMBUS 外，均贏得天時，地利，與人和。在未來的一兩年內，PC 市場將極有機會成爲 DDR 的天下。

校園留言版

致各大峰鳴瘋人：

我走啦！記得將份報紙搞得好好睇睇。我一定唔會記得幫你地買手信。

UVoice 雜工一名

各位英俊小生請注意：

峰鳴現正缺乏靚仔多名，如自命英俊不凡的男士們，請速與峰鳴聯絡。

峰鳴編輯部

巫師：

旅行後，敬請一人送一份大禮，以作大家之獎勵！

紫嫣

Andy, Ida, Sam & Fosty:

嘩！四個一齊連續生日，破產啦！ Hee hee…但係…我都好willing去破o既產！ 爲你們破產絕對係我的榮幸啦！：P Anyways, 生日快樂！心想事d成！龍馬精神！長命百歲！

小草

各位讀者請留意：

「不想長大的孩子」已慢慢被歲月摧殘，被逼長大了。現改名爲「海弦」。請留意。

海弦

祝峰鳴中英文學生報銷量節節上升！！年尾分紅！！

全體峰鳴會員

七月出生的人們：

祝福如東海，壽比南山。

接近破產的人

Dodo:

祝覓得如意郎君。

UVoice 仝人

下期專題：情

情－一樣不能用五官去品嘗的一件事情。我們只能夠利用我們的心去感受。

當我們閱讀古人著作的故事書，所出現的『情』也只是那些如親情、三國誌中劉關張的義兄弟之情、潘金蓮與西門慶的姦情、梁山泊與祝英台至死不渝的愛情、等。雖然夾雜著不同的情，所看到的『情』都是一些比較容易明白，很少機會有其他種類的情介入。

踏入廿一世紀，『情』已變得越來越復雜。同性戀可變得政治化；愛情和保鮮混爲一談，當然，部份年青人所謂的『換畫』已變得家常便飯；家庭中所出現的親情亦異常地變質；現實中的三角戀、四角戀已經很麻煩，不知道爲何電視中的肥皂劇場可將五角，甚至六角戀變得簡化，更加兒戲；婚姻中的離離合合、第三者的介入或是一方對令一方的不忠而離婚收場已經見怪不怪。或許現代的傳媒越來越利害，單是這個『情』字可以謀財害命。

是否與時代脫節或是太過專著而忽略了現代的各種『情』的改變，峰鳴誠意邀請你寫一篇你對現代『情』的看法。

上限爲 1000 中文字。請在八月廿六日前，連同你的名字（或筆名）、聯絡方法及原稿遞交至峰鳴中英文學生報。

投稿

SUBMIT

Topic for Next Issue: Sentiments

Sentiment - a feeling that can only be sensed with our heart.

Shakespeare's Romeo and Juliet's love; Hamlet's devoted love for his murdered father; from the bible, we learn about Christ's unconditional love of everyone and everything... From a point of view, we can see how pure these sentiments were and how the people in the ancient time viewed love. I would dare to say that these types of love were a lot more easier to discuss than the ones nowadays.

As we enter into the new century, "love" becomes more complicated. Homosexual can become a political issue where it's supposed to be a rather private matter; Titanic's 72-hour of "You jump, I jump" style of love; the love and harmony among families change through time; one-night stand, 30-minute heated love, divorce, the presence of a third party, all these things become common. Yet, we are exposed to the vast media and the advanced technology of communications, "love stories" of the celebrities can be read like world news.

Should be you be interested in expressing what your point of view of "love" is, don't hesitate to submit your view to us. The deadline is August 26 and the word limit is 600 words. Please submit your article, your name and contact methods to UVoice.